

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В. П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им В. П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Выпускающая кафедра: кафедра германо-романской филологии и
иноязычного образования

Полякова Анастасия Валерьевна

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

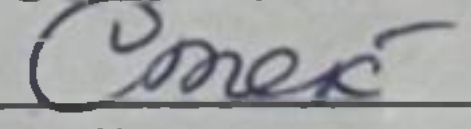
Использование аудиовизуальных средств в процессе формирования
переводческой компетенции на лингвистических направлениях
подготовки бакалавриата

Направление подготовки 44.04.01 Педагогическое образование
Направленность (профиль) магистерской программы: Современное
лингвистическое образование

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

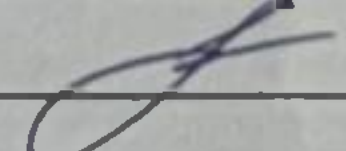
Заведующий кафедрой

канд. фил. наук, доцент Стехина М.В.

« 05 » 06 2026 г. 

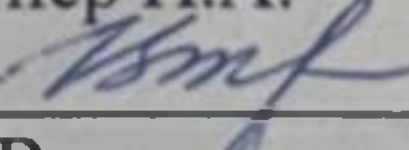
Руководитель магистерской программы

канд. пед. наук, доцент Майер И.А.

« 05 » 06 2026 г. 

Научный руководитель

канд. фил. наук, доцент Битнер И.А.

« 05 » 06 2026 г. 

Обучающийся Полякова А.В.

« 05 » 06 2026 г. 

Красноярск 2026

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1. Теоретические основы использования аудиовизуальных средств в обучении переводчиков.....	9
1.1. Понятие переводческой компетенции и её составляющие.....	9
1.2. Роль аудиовизуальных средств в образовательном процессе.....	18
1.3. Методические аспекты применения аудиовизуальных средств обучения иностранному языку.....	29
Выводы по главе 1.....	38
Глава 2. Опытнo-экспериментальная работа по проверке эффективности использования аудиовизуальных средств в процессе формирования переводческой компетенции на лингвистических направлениях подготовки бакалавриата.....	40
2.1. Проектирование учебной мультимедийной презентации для развития переводческой компетенции обучающихся лингвистических направлений подготовки бакалавриата.....	40
2.2 Организация опытнo-экспериментальной работы по применению учебной мультимедийной презентации для развития переводческой компетенции обучающихся лингвистических направлений подготовки бакалавриата	53
2.3 Результаты и оценка эффективности проведенной опытнo-экспериментальной работы по применению учебной мультимедийной презентации.....	61
Выводы по главе 2.....	65
Заключение.....	66
Список использованной литературы.....	69
Приложение А.....	70

Приложение Б	78
Приложение В.....	79
Приложение Г.....	83
Приложение Д.....	84

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования состоит в том, что в условиях расширения международных связей и поступления огромного количества информации, ведения документации и деловых переговоров на иностранном языке, возникает серьезная потребность в высоком уровне иноязычной языковой компетенции выпускника ВУЗа, обучающегося для работы в любой профессиональной сфере вообще, и в высоком уровне профессиональных компетенций будущих специалистов-переводчиков, обучающихся на лингвистических направлениях подготовки бакалавриата, в частности. В этой связи возрастает значимость умений и навыков перевода, которые становятся одним из основных условий успешной профессиональной деятельности.

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению 45.03.02 «Лингвистика»/ Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 07 августа 2014 [ФГОС ВО], обучающимся необходимо освоить такие умения как, владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода, проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации, переводческая деятельность. Для достижения обозначенных в нормативных документах требований перед преподавателем высшего учебного заведения встает задача поиска наиболее эффективных методических подходов, приемов и средств обучения. Представляется, что использование различных средств визуализации на занятиях по практическому курсу перевода иностранного языка способствует повышению эффективности процесса формирования вышеуказанных умений.

Растущая роль визуализации является следствием как процессов глобальной технологизации и цифровизации всех сфер жизни общества, так и потребности в быстром взаимодействии в условиях постоянно увеличивающегося объема информации. В современных условиях все чаще идет речь о средствах визуализации, в основе создания которых лежат разнообразные способы обработки и компоновки информации, позволяющие представить ее в удобном для восприятия и использования виде.

Объектом исследования является процесс обучения иностранным языкам и переводу на лингвистических направлениях подготовки бакалавриата.

Предметом исследования выступает методическая система на основе применения аудиовизуальных средств, направленная на формирование переводческих компетенций у студентов, обучающихся на лингвистических направлениях подготовки бакалавриата.

Цель работы – теоретически обосновать и на практике проверить эффективность разработанной методической системы на основе применения аудиовизуальных средств, направленной на формирование переводческих компетенций студентов бакалавриата, обучающихся на лингвистических направлениях подготовки.

Для достижения поставленной цели были выделены следующие **задачи**:

1. Проанализировать структуру и содержание, критерии и уровни переводческой компетенции.
2. Выявить особенности обучения иностранному языку на первых курсах бакалавриата и потенциал аудиовизуальных средств на уроке иностранного языка.
3. Определить особенности обучения с использованием аудиовизуальных средств.

4. Организовать опытно-экспериментальную работу по проверке эффективности аудиовизуальных средств на уроке английского языка второго курса бакалавриата для развития переводческой компетенции обучающихся.

В ходе исследования будет проведена опытно-экспериментальная работа по проверке рабочей **гипотезы**, согласно которой процесс развития когнитивного компонента переводческой компетенции обучающихся первых курсов университета при обучении первому иностранному языку и переводу будет более эффективным, если на учебных занятиях будут применяться аудиовизуальные средства. С их помощью уровень овладения социокультурными знаниями обучающихся будет повышен в условиях любого формата обучения успешнее, чем без их внедрения в образовательный процесс.

Методы исследования, использованные в работе, включают анализ психолого-педагогической, научно-методической литературы по проблеме исследования, анализ нормативных документов, наблюдение, описание, опрос с целью выявления уровня переводческой компетенции обучающихся, мониторинг результатов работы, обобщение, анализ, сравнение, опытно-экспериментальная работа, статистическая обработка данных и их инфографическое представление.

Теоретико-методологическую базу исследования составили нормативные документы, регламентирующие образовательный процесс в высшем учебном заведении [ФГОС ВО], положения, представленные в методике обучения иностранным языкам за авторством Кузьминой А. В., Коджаспирова Г. М., Жирова И. Г., Землинская Т. Е., Ферсман Н. Г., Городилова Г. Г., Гильмуллина Е. А., Обухова Л. Ю. и др.

База исследования: опытная работа проводилась со студентами второго курса бакалавриата направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и

переводоведение на базе КГПУ им. В.П. Астафьева. В экспериментальной части приняли участие обучающиеся второго курса, которые вошли в составы контрольной и экспериментальной групп.

Новизна результатов исследования состоит в теоретическом обосновании и разработке образца методической системы на основе аудиовизуальных средств для развития переводческих компетенций обучающихся лингвистических направлений подготовки в вузе.

Практическая значимость исследования заключается в возможности применять его результаты в практике обучения иностранному языку и переводу в высших учебных заведениях.

Сведения об апробации

Работа прошла апробацию на базе в КГПУ им. В.П. Астафьева в форме доклада на тему «Использование аудиовизуальных средств в процессе формирования переводческой компетенции» на II Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» в рамках секции «Современные тенденции исследований в лингводидактике» 2 апреля 2026 г.

Результаты исследования будут внедрены в деятельность направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» КГПУ им. В.П. Астафьева.

Структура работы определяется логикой исследования и состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений.

Во **Введении** сформулированы цель и задачи исследования, определены объект и предмет, представлена информация о методах и апробации исследования, раскрыты его актуальность и практическая значимость.

В **Главе 1** «Теоретические основы использования аудиовизуальных средств в обучении переводчиков» рассматриваются базовые теоретические аспекты и основные понятия исследуемой проблемы, а именно: структура и

содержание, критерии и уровни переводческих компетенций, особенности обучения иностранному языку на первых курсах бакалавриата, потенциал аудиовизуальных средств на занятиях по практическому курсу иностранного языка и перевода, а также особенности обучения с использованием аудиовизуальных средств.

В **Главе 2** «Опытно-экспериментальная работа по проверке эффективности использования аудиовизуальных средств в процессе формирования переводческой компетенции на лингвистических направлениях подготовки бакалавриата» представлена практическая часть исследования, а именно алгоритм опытно-экспериментальной работы по применению учебной методической системы на основе аудиовизуальных средств, способствующей формированию переводческих компетенций студентов бакалавриата, обучающихся на лингвистических направлениях подготовки. Данная глава состоит из описания спроектированной и разработанной в соответствии с выделенными в теоретической главе принципами учебной методической системы; в ней излагаются суть и алгоритм организации опытно-экспериментальной работы по применению разработанной учебной методической системы, описывается ход эксперимента и приводятся его результаты.

В **Заключении** формулируются выводы и обобщения, полученные в ходе исследования и анализа его результатов.

Глава 1. Теоретические основы использования аудиовизуальных средств в обучении переводчиков

1.1. Понятие переводческой компетенции и её составляющие

Современная действительность характеризуется стремительным развитием и широкой экспансией искусственного интеллекта во все сферы человеческой жизни, что порождает серьезные и, в определенной степени, обоснованные опасения о возможности вытеснения человеческого ресурса и его замены компьютерными технологиями из многих профессиональных областей. Профессиональная область перевода не является в этом смысле исключением, тенденция к цифровизации проявляется здесь в использовании машинного перевода. Однако, заметим, что, несмотря на значительные успехи в области машинного перевода, человеческий интеллект остается незаменимым во многих профессиональных аспектах. Например, машинный перевод хорошо справляется с однозначными формулировками, но теряется, когда адекватная передача смысла глубоко завязана на окружение переводимой фразы. Машина не учитывает все культурные нюансы, человек же способен более тонко и корректно учесть менталитет целевой аудитории: именно он адаптирует юмор, отсылки, стилистику переводимого текста. Многие ученые-исследователи согласны с тезисом о том, что ключевая компетенция современного переводчика заключается в умении работать с контекстуально сложными материалами, требующими глубокого понимания культурных, социальных и политических нюансов [Ревина, 2014]. Не умоляя значимости высоких технологий в условиях стремительного прогресса, стоит также подчеркнуть, что в реальной переводческой практике распространен гибридный подход: машинный перевод дает основу, а переводчик редактирует, уточняет и адаптирует текст. Такой формат ускоряет работу, снижает временные и финансовые затраты, повышает качество перевода.

Междисциплинарность перевода как профессиональной области обусловлена спецификой этого вида человеческой деятельности. Первоначально перевод представлял собой исключительно интеллектуальную деятельность. Лишь в двадцатом веке он стал отдельной профессией и оформился в самостоятельную научную дисциплину [Гильмуллина, 2016].

В «Толковом переводоведческом словаре» переводческая компетенция в широком смысле определяется как «способность понимания исходного текста и способность создания текста на языке оригинала» [Нелюбин, 2003].

Еще одним определением переводческой компетенции является «особый набор способностей, знаний и навыков, необходимых для успешного занятия профессиональной переводческой деятельностью, в зависимости от видов и жанров перевода переводческая компетенция может различаться, но никогда не ограничивается только хорошим знанием языка оригинала и языка перевода» [Мостицкий, 2005-2012].

Переводческая компетенция состоит из пяти отдельных характеристик:

- языковая компетенция;
- текстообразующая компетенция;
- коммуникативная компетенция;
- техническая компетенция;
- личностная компетенция [Комиссаров, 2002].

Рассмотрим в первую очередь языковую составляющую переводческой компетенции. Она включает в себя знание систем и норм языка, а также правильное применение языковых единиц. Все эти навыки помогают в общении на родном или иностранном языке. С их помощью общение не только осуществляется, но и становится более эффективным.

В.Н. Комиссаров также выделяет текстообразующую составляющую переводческой компетенции. Переводчик использует уже знакомые ему правила и стратегии языка для создания различных текстов. Таким образом

он может создавать связный текст необходимого ему жанра (официальный текст, техническая инструкция, художественный перевод и тд). Компетенция предполагает, что переводчик учитывает не только язык как систему, но и то, как принято оформлять различные виды сообщений на языке оригинала и перевода [Комиссаров, 2002].

Далее ученый рассматривает коммуникативную компетенцию как одну из ключевых составляющих коммуникативной компетенции. Данная часть компетенции необходима для решения реальных коммуникативных задач, а именно: точная передача смысла оригинального сообщения, учет контекстуальных характеристик, адаптация сообщения под целевую аудиторию. Таким образом языковая компетенция дает инструменты (грамматические конструкции, лексические единицы), текстообразующая - помогает оформить передаваемое сообщение, а коммуникативная составляющая позволяет сориентироваться в ситуации общения и выбрать, что и как передать, чтобы достижения цели.

Наряду со способностью переводчика ясно и точно выражать свои мысли, не менее важна его способность понимать собеседника. В процессе своей профессиональной деятельности переводчик должен уметь распознавать такие аспекты как:

- подтекст (намекы, культурные отсылки);
- цель говорящего;
- эмоциональный тон (паузы, интонации, выбор слов).

Другими словами, понимать его речь, содержание его высказываний. Для этого переводчик использует определенные инструменты. В первую очередь это его когнитивные способности, то как он может быстро переключаться между языками, удерживать в голове контекст и отслеживать логические связи. Также общая начитанность переводчика, которая проявляется в глубине фоновых знаний, дает понимание того, как устроены разные темы и жанры, что помогает ему быстрее ориентироваться в

контексте. Память также является одним из ключевых факторов успешного перевода.

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что перевод является сложным мыслительным процессом, поэтому наряду с профессиональными переводческими навыками, предъявляются высокие требования и к личностным качествам переводчика, таким как стрессоустойчивость и внимание к деталям, [Латышев, 2005].

Техническая компетентность является пятой и последней характеристикой переводческой компетентности в рассматриваемой классификации. Она включает в себя знание и владение переводческими стратегиями, приемами и трансформациями. Техническая компетентность отличается от других компонентов тем, что затрагивает специальные знания и умения, которые необходимы переводчику, чтобы успешно разрешать возникающие трудности, осуществлять адекватный перевод [Комиссаров, 2002].

Согласно исследованию Л.К. Латышева, переводческую компетенцию можно разделить на базовую и прагматическую. Базовая часть включает элементы, которые задействованы в процессе перевода постоянно — концептуальный и технологический. Данные компоненты присутствуют как в устном, так и в письменном видах перевода [Латышев, 2005].

Концептуальный компонент представляет собой совокупность знаний переводчика о цели перевода, его специфике и задачах, которые решает переводчик в процессе достижения цели. Концептуальный компонент должен представлять процесс перевода как определенную структуру.

Технологический компонент представляет собой совокупность базовых переводческих умений, которые помогают переводчику преодолеть различные трудности, возникающие в процессе. К таким умениям относятся навыки работы с переводческими трансформациями, анализ текста

оригинала, выявление различных переводческих проблем, а также выбор способа их решения.

Прагматическая же часть переводческой компетенции состоит из знаний, умений и навыков, необходимых переводчику при выполнении определенных видов перевода. Эта часть компетенции состоит из двух составляющих: специфической и специальной. Специфическая составляющая отвечает за владение определенными видами перевода, такими как письменный, устный последовательный и синхронный. Специальная составляющая в свою очередь отвечает за возможности переводчика, основой которых являются его экстралингвистические знания из различных специальных областей [Латышев, 2005].

Таким образом, базовая часть формирует основу профессии переводчика, а прагматическая часть определяет его способность работать с различными видами текстов и перевода.

Таким образом, на данном этапе исследования можно заключить, что переводческая компетенция представляет собой систему знаний, умений и навыков, которая позволяет адекватно и эффективно передавать смысл устного или письменного высказывания, или текста с одного языка на другой. Основной целью переводческой деятельности, требующей высокого уровня сформированности профессиональной компетенции, является обеспечение межкультурной коммуникации, то есть донесение смысла и прагматического эффекта текста-оригинала так, чтобы адресат воспринял сообщение также, как и адресат оригинала.

Рассмотрим еще один подход к представлению структуры переводческой компетенции. Здесь она включает в себя четыре компонента:

- лингвистический;
- когнитивный;
- прагматический;
- коммуникативный.

Лингвистический компонент подразумевает владение языковыми системами, такими как лексика, грамматика и стилистика. Иными словами, данный компонент помогает в формировании навыков чтения, говорения, письма и аудирования [Ладонина, Сытина, 2022].

Когнитивный компонент, иными словами это мыслительные операции, которые происходят в процессе перевода, охватывает анализ смысла, памяти, удержание контекста, переключения между языками, сосредоточенность внимания, решение переводческих задач.

При описании когнитивного компонента переводческой компетенции Ладонина Е.Ю. и Сытина в первую очередь определяют насколько эффективно человек воспринимает, запоминает, анализирует информацию и адаптируется к новым условиям. Именно от когнитивных способностей и зависит успешность в той или иной деятельности [Ладонина, Сытина, 2022].

Специфику перевода как вида речевой деятельности определяет прагматический компонент, то есть ориентация на коммуникативный эффект, заложенный в тексте оригинала. Именно он задает специфику перевода как речевой деятельности, переводчик работает с сообщением, у которого есть цель (проинформировать, убедить, зацепить эмоционально). По этой причине для достижения коммуникативного результата переводчику приходится постоянно балансировать между верностью оригиналу и эффективностью для аудитории. Из этого вытекает ключевая задача - выбор адекватного эквивалента, то есть выражения, наиболее полно передающего смысл оригинала.

В профессиональной деятельности переводчика особое место занимает коммуникативный компонент, поскольку он напрямую влияет на то, насколько точно и эффективно переводчик передает смысл и решает поставленную коммуникативную задачу. В первую очередь в коммуникативный компонент входит умение слушать и воспринимать устные монологические высказывания, то есть умение удерживать в памяти

поток речи, выделять ключевые смыслы и быстро схватывать логику изложения. Также важна способность осознавать информацию, то есть переводчик должен понимать контекст, подтекст, цель высказывания, отношение говорящего к предмету. Умение задавать уточняющие вопросы особенно важно в последовательном переводе, если переводчику неясен термин, оборван контекст, он должен запросить пояснения. В письменном переводе в ответе на вопросы помогают комментарии и глоссарии. Ко всему прочему, большую роль играет умение планировать последовательность своих действий. Переводчик заранее продумывает стратегию, какие термины подготовить, как распределять время, к какому результату необходимо прийти.

Согласно исследованиям последних лет, значимость переводческой направленности в обучении иностранному языку студентов лингвистических направлений подготовки значительно повысилась. Перевод стал не только средством коммуникации, но и инструментом для более глубокого понимания специфики предмета. В рамках анализа компетенций, необходимых для профессиональной деятельности, переводчик В. С. Слепович указывает на то, что успешная реализация задач бакалавриата и специалиста требует наличия специфических знаний и навыков. К ним относятся: владение определенным запасом слов на иностранном языке (включая профильную терминологию); знанием грамматики иностранного языка; владение техникой перевода и умение эффективно пользоваться словарем; владение базовыми знаниями в области, к которой относится переводимый текст [Слепович, 2002].

Следует отметить, что для обеспечения успешной профессиональной иноязычной коммуникации необходимо, чтобы обучающиеся изучали не только лексические и грамматические аспекты языка, но и знакомились с социокультурными особенностями.

Рассмотрим также концептуальную составляющую переводческой компетенции, то есть понимание того, что перевод - это сложный процесс смысловой переработки текста. Именно этот компонент позволяет действовать осознанно и гибко в неопределенных ситуациях. Переводчик понимает сущность перевода в межкультурной коммуникации, иными словами он осознает, что при переводе неизбежно происходят потери и компенсации для сохранения смысла. В зависимости от стоящих перед ним задач переводчик может использовать разные модели переработки текста: от передачи дословно до глубокой прагматической адаптации. Кроме того, переводчик часто сталкивается с неоднозначными формулировками и культурными реалиями, концептуальная компетенция помогает в поиске стратегии решения проблемы. Это может быть поиск аналогов, использование пояснений или описательного перевода и т.д.

Перевод, как и любая другая деятельность характеризуется определенной дихотомией: она имеет как интенциональную (цель перевода) сторону, так и операциональную (какими средствами достигаем цели). Интенциональная сторона задает вектор переводчику, с ее помощью переводчик понимает цель текста и той реакции, которую автор хочет вызвать у читателя. Стоит учитывать, что интенция является основной, именно она определяет выбор переводческих «операционных» систем (естественная эквивалентность, направленная эквивалентность и пр.). Интенциональные умения складываются из двух процессов - предпереводческий анализ и критическое осмысление чужих переводов. Именно наличие интенциональных умений и навыков помогает понимать почему в данном месте нужен именно этот речевой регистр и как его передать средствами языка перевода без серьезных потерь.

Согласимся с мнением о том, что переводческая деятельность не является исключительно рациональной, поскольку в ней присутствует значительный элемент интуиции и творческого начала. Однако именно

опираясь на рациональную основу, переводчик может совершенствоваться профессионально. Эффективность работы переводчика определяется совокупностью таких компонентов, как мотивация, подготовленность и индивидуальные особенности переводчика [Жирова, 2023].

Переводчик должен обладать высокой степенью сформированности языковой компетенции сразу в двух языках – родном и иностранном. Для успешного осуществления вербальной коммуникации необходимо глубокое знание лексических средств, нормативных основ и грамматических правил используемого языка. Успешное понимание исходного текста и создание качественного перевода требуют от переводчика всестороннего знания обеих лингвистических систем, что обуславливает необходимость высокого уровня владения обоими языками: языком оригинала и языком перевода [Комиссаров, 2002].

Современное понимание термина компетенция восходит к концепции Н. Хомского, согласно которой, компетенция определяется как идеальная языковая система, которая позволяет говорящим генерировать и интерпретировать неограниченное количество предложений на своем языке и отличать грамматически верные формы от некорректных. На это не влияют «грамматически нерелевантные условия». В процессе профессиональной подготовки студенты имеют дело с так называемой «идеальной языковой системой» исходного и целевого языков преимущественно в начале обучения. Преподаватели осуществляют отбор учебного материала исходя из уровня владения языком обучающихся, стараясь избежать или преодолеть «грамматически нерелевантные состояния», такие как ограничения памяти, отвлекающие факторы, внешние раздражители, переключения внимания и интереса, ошибки при практическом применении лингвистических знаний [Хомский, 2006]. Такая ситуация реализуема лишь в гипотетическом сценарии взаимодействия идеальных коммуникантов внутри полностью

однородного сообщества, обладающего совершенным владением обоими языками, что представляется практически недостижимым на практике.

Давая общую характеристику понятия компетентности переводчика в устной и письменной речи следует заключить, что языковая составляющая компетентности переводчика является основополагающей и ее формирование должно быть приоритетным.

Таким образом, переводческая компетенция выступает ключевым элементом профессиональной деятельности переводчика. Она является результатом специальной подготовки специалиста, в процессе которой происходит формирование и развитие его профессиональных умений и навыков, необходимых для осуществления перевода [Васянина, 2022]. Это ставит перед преподавательским составом, осуществляющим подготовку кадров в рамках направления 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение, серьезную задачу поиска наиболее эффективных средств обучения в рамках таких академических дисциплин, как «Практический курс иностранного языка» и «Практический курс перевода иностранного языка». При формулировке рабочей гипотезы, лежащей в основе настоящего исследования, мы предлагаем рассматривать использование аудиовизуальных средств для успешного формирования профессиональных компетенций будущих переводчиков.

1.2. Роль аудиовизуальных средств в образовательном процессе

Аудиовизуальные средства обучения (АВСО) представляются неотъемлемой частью современного образовательного процесса. Они являются рабочим инструментом, который задействует сразу несколько каналов восприятия. К АВСО можно отнести различные визуальные средства (инфографика, схемы, таблицы, презентации), слуховые средства

(аудиозаписи диалогов, подкасты), а также зрительно-слуховые (видеоролики, учебные фильмы, анимации).

Аудиовизуальные материалы помогают обучающимся в восприятии информации, поскольку наличие визуального ряда стимулирует зрительный канал восприятия наряду со слуховым. Для современных студентов такая подача материала подходит больше всего, поскольку уже распространен такой феномен, как клиповое мышление, то есть для современных обучающихся характерен совершенно другой процесс получения, обработки, хранения и использования информации [Бахтина, 2024].

Поток коротких медиа, скорость переключения между задачами и доступность контента сформировали привычку воспринимать информацию фрагментами. Клиповое мышление меняет когнитивные привычки: снижается время удержания фокуса, растет опора на визуальные подсказки, вместо самостоятельного анализа человек предпочитает уже готовые выводы. Информация становится компактной и концентрированной, то есть линейное чтение информации изменяется на фрагментарное. Однако, стоит отметить, что люди с привычкой к коротким форматам умеют быстро сканировать информацию, выделять главное, переключаться между источниками. В современных реалиях эти навыки являются полезными. Как считают Т. Е. Землинская и Н. Г. Ферсман, также не стоит оставлять в стороне способность к многозадачности, поскольку студент может анализировать слуховые сигналы, но и визуальные, что помогает в восприятии большего количества информации, чем при обычном аудировании [Землинская, Ферсман, 2016].

Проблема возникает, когда нет обратного навыка, то есть умения собирать фрагменты в единое целое, удерживать логику рассуждения или дочитать сложный текст до конца. Это приводит нас к тому, что использование аудиовизуальных средств в процессе обучения иностранному языку современных студентов становится все более целесообразным.

Обратимся к мотивационной сфере учебной деятельности. Она представляет собой сложный и гибкий механизм, это целая система стимулов: зачем человек учит язык, что его поддерживает в трудные моменты, что дает ощущение прогресса. При грамотной организации мотивация может стать управляемой: преподаватель может выстраивать процесс так, чтобы поддерживать интерес и снижать усталость. Для развития практических навыков использования языка очень важно уделять постоянное внимание мотивации, а также эмоциональной сфере обучающихся [Джеймс, 2022].

Формированию и развитию мотивации в изучении иностранного языка способствует использование аудиовизуальных материалов, по той причине, что оно влияет на эмоциональную сферу, и, таким образом, способствует усилению мотивации к обучению.

Формировании положительной мотивации к изучению иностранного языка также является ключевым аспектом для студентов неязыковых специальностей. Поскольку иностранный язык не является для них профильным, возникает необходимость в повышении заинтересованности студентов и мотивации к саморазвитию и самообразованию [Куликова, Попова, 2019]. Использование аудиовизуальных материалов является одним из самых удачных способов решения данной задачи, по той причине, что результатом их применения является развитие и коррекция речи, улучшение фонетических навыков обучающихся. Именно с помощью рационального применения аудиовизуальных средств обучения преподавателю удастся восполнить недостаток иноязычной среды на занятиях по иностранному языку на любых этапах подготовки [Верикосин, 2003].

Под аудиовизуальными технологиями обучения мы подразумеваем образовательную деятельность, основанную на использовании средств, одновременно задействующих слух и зрение. На практике можно применять видеоролики на иностранном языке, прослушивание диалогов с опорой на

видеоряд, а также компьютерные программы для подачи материала и контроля знаний.

Аудиовизуальная форма обучения работает эффективно за счет включения определенных механизмов:

- Активация внимания происходит за счет того, что видеоряд удерживает фокус внимания: динамичность, мимика, жесты делают материал более увлекательным, чем использование чисто аудио или текстового формата.

- Совершенствование навыков аудирования и говорения. Если аудирование подкреплено визуалом обучающимся проще улавливать смысл, интонации и темп речи [Верисокин, 2003].

В методической литературе представлены классификации аудиовизуальных средств обучения по целому ряду критериев. Так, по функциональному назначению аудиовизуальные средства обучения принято подразделять на:

- средства передачи учебной информации (задача- донести материала до ученика в удобной аудиовизуальной форме, например: учебный видеоролик с диалогом, аудиозапись текста для чтения, интерактивная доска с анимацией правил);

- средства контроля знаний (позволяют проверить, насколько хорошо усвоен материал, например: онлайн-тесты с аудио вопросами, платформы с автоматической проверкой диктантов на слух);

- тренажерные (отработка конкретных навыков, например: тренажеры аудирования с регулировкой скорости речи);

- средства обучения и самообучения (содержат структурированный учебный контент, что позволяет двигаться по программе самостоятельно, например: онлайн-курсы с видеоуроками и проверочными заданиями, электронные учебники с встроенными аудиозаписями и интерактивными упражнениями);

- вспомогательные (оптимизируют процесс и создают нужную среду, например: микрофон и усилитель для групповых занятий, устройства дистанционного управления проектором);

- комбинированные (совмещают сразу несколько функций - подача материала, отработка и проверка, например: учебные системы с интерактивными элементами, лингафонный кабинет [Кайбуллаева, 2018].

Ключевая особенность АВСО заключается в их многообразии и гибкости в решении различных учебных задач. На занятиях по дисциплинам, входящим в предметную область «Иностранный язык», на наш взгляд, успешно будут работать такие виды АВСО как:

- фильмы и видеоролики;
- аудиозаписи;
- фотографии и иллюстрации;
- графика.

Все эти средства нацелены на реализацию различных учебных задач. Поэтому для передачи знаний и развития навыков педагог иностранного языка часто использует ресурсы аудиовизуального характера. Также это помогает формировать положительное отношение к предмету у обучающихся.

В связи с этим, в рамках данного исследования в качестве основополагающей будет рассматриваться классификация аудиовизуальных средств на три основные категории.

Первая категория включает фильмы, видеоролики и аудиозаписи. Они направлены на передачу учебной информации, с помощью визуализации материала. Примеры использования: учебные видеоролики с объяснением грамматики или лексики, документальные фильмы, аудиозаписи интервью, подкасты, аутентичные материалы, такие как новости и рекламные ролики. Данная категория помогает имитировать естественные ситуации общения,

демонстрируют живую речь, а также это возможность многократного повторения материала для закрепления знаний.

Вторая категория связана с развитием коммуникативных навыков на иностранном языке. Она помогает формировать и отрабатывать языковые навыки. К такой категории можно отнести видеоролики с демонстрацией правильной артикуляции звуков и произношений, грамматические таблицы, схемы построения предложений, а также интерактивные упражнения с аудио-видеоподдержкой. Такие упражнения помогают отрабатывать грамматические и лексические структуры в контексте, развивают навыки аудирования и говорения, а также структурируют информацию для лучшего усвоения.

Третья категория АВСО формирует положительное отношение к предмету и культуре страны изучаемого языка, а также воспитывает толерантное мировосприятие. Эта категория может быть представлена фотографиями и иллюстрациями, изображающие традиции и достопримечательности страны изучаемого языка; музыкальные клипы, рекламные ролики; видео с носителями языка, демонстрирующие повседневную жизнь. С их помощью повышается мотивация за счет интереса к культуре и жизни другой страны, также обучающиеся развивают толерантность через знакомство с иными ценностями и способами мышления. Ко всему прочему, такие материалы стимулируют творческую активность и самостоятельное изучение языка уже вне класса или учебной аудитории [Попова, Степанова, Кузьмина, 2021].

Использование аудиовизуальных средств обучения в образовательном процессе обладает рядом преимуществ, которые способны значительно повысить эффективность обучения. Это связано с тем, что аудиовизуальные средства обучения мотивируют обучающихся к самостоятельному поиску и анализу информации; они формируют навык ориентирования в потоке контента. Вдохновившись на уроке каким-нибудь аутентичным роликом,

обучающийся может сам поискать похожие видео или подкасты. То есть он учится выбирать подходящие ему ресурсы, отсеивать лишнее и сравнивать подачу материала у разных авторов. Такие занятия создают точки входа в культуру и смежные темы. Один заинтересовавший студента ролик про традиции или повседневную жизнь может привести его к самостоятельному просмотру документальных фильмов, чтению статей, то есть у него появляется личный интерес.

На всех этапах образовательного процесса и уровнях обучения активное использование аудиовизуальных средств обучения является дидактически обусловленным.

На начальном этапе обучения иностранному языку аудиовизуальные материалы помогают сформировать базовые представления о языке и культуре. На этом этапе хорошо подойдут короткие и динамичные материалы, например, мультфильмы, ритмичные песни и простые ролики с ярким визуальным контентом.

На основном этапе обучения аудиовизуальные средства помогают обучающимся развивать коммуникативные навыки на иностранном языке, расширять словарный запас и совершенствовать фонетический аспект. Для данного этапа хорошо подойдут диалоги из сериалов, новостные сюжеты, обучающие видео по интересам. Они помогут закрепить необходимые умения и навыки.

На старших, продвинутых ступенях обучения аудиовизуальные средства используются для закрепления и обобщения полученных знаний, подготовки к итоговым формам контроля. Здесь будут уместны документальные фильмы, лекции, аналитические подкасты, художественные фильмы. Обучающийся учится воспринимать разные акценты, культурные отсылки, формулировать собственное мнение на основе услышанного и увиденного.

Аудиовизуальные средства обучения обладают рядом явных преимуществ в сравнении с традиционными методами.

Прежде всего, когда информация подается сразу по двум каналам (аудио и визуальный) мозг обрабатывает ее быстрее и надежнее запоминает. АВСО легко превратить в интерактивный инструмент для практики, когда ученик становится активным соучастником процесса. Среди приемов можно отметить: стоп-кадр, восстановление диалогов, задания с выбором, поиск деталей. Такие упражнения помогают закрепить материал, а также повысить мотивацию к обучению, так как процесс становится более увлекательным. Обучающиеся выполняют задания, отвечают на вопросы, активно обсуждают материал с преподавателем и одноклассниками [Обухова, 2025].

Что касается студентов неязыковых специальностей, использование аудиоматериалов и видеоматериалов на занятиях по английскому языку также повышает заинтересованность учащихся. Процесс обучения становится более эффективным, а благодаря созданию благоприятной психологической атмосферы непосредственно сохраняется интерес к изучению иностранного языка. С развитием новых технологий, изменяются и типы заданий, предлагаемых преподавателями на занятиях по английскому языку [Бахтина, 2024].

Необходимо помнить, что аудиовизуальные средства обучения не заменяют традиционные методы полностью, а дополняют их. Например, после работы с видео необходимо закрепить лексику письменными упражнениями и отработать грамматику с помощью традиционного подхода.

Таким образом, в занятиях по иностранному языку хорошо вписываются задания, основанные на использовании аудиовизуальных средств обучения. Однако их эффективность напрямую зависит от того, насколько точно задания подобраны под уровень и задачи группы. Если использовать только «интересное видео» без подкрепления языковым заданием, тогда АВСО превращаются просто в развлечение.

За последние несколько лет возможности применения новых технологий значительно расширились. Сегодня компьютер и компьютерные программы являются неотъемлемой частью языкового образования. В своей работе «Методика проектной работы на уроках английского языка» Копылова В.В. акцентирует внимание на том, что активное применение информационно-коммуникативных технологий (ИКТ) в учебном процессе помогает в формировании познавательной активности обучающихся. Поскольку на таких занятиях студент перестает быть объектом, он становится субъектом, который исследует новый материал, ищет, отбирает, структурирует новую информацию [Копылова, 2006].

За счет активного использования аудиовизуальных средств обучения студентам значительно легче «впитывать» иноязычную среду. АВСО подталкивают учащихся к анализу новой информации, к имитации речи, а также активизирует речевую деятельность. Аудиовизуальные материалы также отлично вписываются в процесс самоподготовки и отработки нового материала.

Сам по себе видеоролик это лишь материал, а не обучение. Превращает его в тренировку навыков продуманная рамка: четкие ключи (что смотреть/слушать), алгоритм действий и обратная связь «обучаемый – действие – обучаемый». Именно это трансформирует пассивный просмотр в целенаправленную тренировку речевых навыков.

Согласно исследованиям В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофанова [Костомаров, Митрофанова, 1990] и В.М Чиркова [Чиркова, 2018] такая практика, как озвучивание текстов-образцов книжно-письменной речи не является целесообразной. Вместо этого авторы предлагают использовать аудиозаписи таких текстов параллельно с развитием умения целостно понимать услышанное и прочитанное в речевой деятельности. Чтение с опорой на аудиозапись осуществляется следующим образом: сначала звучит текст, а затем, во время паузы после прослушивания фразы, ученик работает

с ней, повторяет фразу, стараясь сохранить интонационный рисунок и смысловые акценты. То есть этот метод сочетает аудирование с чтением.

Следует также рассмотреть исследования, посвященные изучению русского языка как иностранного. В исследовании Стаценко А.Н. и Самохиной О.В. был проведен опрос 100 обучающихся в возрасте от 17 до 24 лет. В ходе анкетирования учащиеся продемонстрировали высокую заинтересованность в использовании АВСО в обучении. Такие инструменты, как интернет-ресурсы, минивидео, обучающие видео, кинофильмы, видеолекции и упражнения, видео, нацеленные на решение различных речевых упражнений, способствуют значительному повышению мотивации учащихся и оптимизируют учебный процесс (см. Рисунок 1).

Аудиовизуальное средство / Возраст	17–18	19–20	21–22	23–24
1. Кинофильмы (учебные, художественные), кинофрагменты	80	68	72	70
2. Аудиозаписи на разных носителях	48	52	53	58
3. Радио и телепередачи	31	40	33	37
4. Видео материалы	20	29	34	29
5. Мульти экспозиция	17	29	33	32

Рисунок 1. Наиболее популярные аудиовизуальные средства обучения среди обучающихся разного возраста

По мнению исследователей, для формирования на продвинутом уровне знаний русского языка как иностранного следует применять аудиовизуальные средства путем развития дидактической и познавательной основы, чтобы поддерживать интерес и мотивацию обучающихся [Стаценко, Самохина, 2020].

Я. А. Бегунова отмечает стимулирование активного участия студентов в учебном процессе при использовании интерактивных заданий на основе аудиовизуальных материалов. Это способствует развитию креативного мышления и более эффективному обучению. В дополнении к этому также формируется и позитивное отношение учащихся к изучаемому языку и культуре [Бегунова, 2014].

Развитие навыков анализа и оценки качества перевода у обучающихся является ключевым аспектом подготовки профессиональных переводчиков. Через анализ и оценку перевода развиваются такие навыки как: глубокое освоение языковых систем (анализ перевода помогает понять нюансы лексики, грамматики и стилистики как исходного, так и переводящего языка). изучение норм языка (оценка качества перевода помогает обращать внимание на соответствие текста нормам и узусу языка), умение отличать качественный перевод от низкокачественного (обучающиеся учатся выявлять искажения смысла, стилистические неточности, нарушения логики и другие ошибки). Для подготовки к анализу и оценке перевода целесообразно внедрение различных предварительных упражнений. Согласно Ганюшиной М.А., предпереводческий анализ предполагает многократное изучение текста для определения его тематики, основного содержания, структуры, стиля, целевой аудитории - для кого предназначен текст, а также контекста создания произведения [Ганюшина, 2018].

Развитие переводческой компетенции во многом связано с анализом и предупреждением ошибок, а также сказывается на процессе их последующего исправления. Работа с ошибками является диагностическим инструментом, через типологию недочетов можно проследить, где именно у обучающегося происходит проседание компетенции (в понимании смысла, подборе терминов, лексической сочетаемости и др.). Габдуллина А. Ш. выделяет 4 категории ошибок при переводе текста: ошибки смысловые (искажается или теряется ключевая информация), терминологические (неверный выбор термина), лексические (нарушение сочетаемости), фонетические (в письменном переводе подразумевается передача имен собственных, реалий, аббревиатуры). Автор подчеркивает, что большинство из них обусловлены невнимательностью или недостаточными знаниями грамматики и семантики. Полезно будет сочетать профилактику ошибок с предпереводческим анализом, то есть на этапе многократного чтения

студенты заранее помечают зоны риска по нескольким категориям: смысл, термины, лексика, реалии или имена [Габдуллина, 2019].

Принято считать, что одним из самых практичных приемов в обучении можно считать упражнение-анализ недостатков машинного перевода [Устинова, 2021]. Студенты на контрасте видят где система ломается, и через это лучше понимают, что именно делает перевод профессиональным. Необходимо выстроить упражнение так, чтобы оно работало на грамматику и лексику. То есть необходимы четкие рамки: ключи, алгоритмы и категории сравнения. С помощью этого упражнения напрямую тренируют навыки, позволяющие избежать типичных ошибок: нарушения структуры предложения, отсутствие выбора основных членов предложения, трудности в переводе производных форм, искажение смысла из-за игнорирования предлогов.

Таким образом, анализ научно-методической литературы позволяет заключить, что аудиовизуальные средства обучения отличаются своей гибкостью и многофункциональностью; они позволяют выстраивать индивидуальные траектории обучения и адаптировать процесс к особенностям и темпам каждого ученика / студента. За последние годы такие средства стали неотъемлемой частью процесса обучения на разных этапах школьного образования, поскольку доказали свою эффективность в развитии обучающихся, усвоении знаний, и в равной степени эффективны и продуктивны для формирования профессиональных компетенций, обучающихся бакалавриата.

1.3. Методические аспекты применения аудиовизуальных средств обучения иностранному языку

А.В. Козуляев отмечает, что современная молодежь потребляет более 80% процентов информации посредством аудиовизуальных произведений

[Козуляев, 2019]. Иными словами, современные дети буквально выросли в аудиовизуальной среде, поэтому учить только через традиционные методы обучения значит идти против их привычного способа восприятия. Нынешние студенты и школьник не получают новую информацию непосредственно через чтение книг. В связи с этим необходимо пересмотреть весь образовательный процесс, а также роль преподавателя, учебников, технических средств обучения и систем упражнений [Козуляев, 2019]. Преподаватель перестает быть источником правильных ответов, его задачей становится перевод аудиовизуального материала в языковую практику, он подбирает аутентичные материалы, формулирует ключи и алгоритмы, задает рамки для самостоятельной работы. Учебник же перестает быть основным материалом для восприятия, его место занимают АВСО. Сам же учебник дает структуру и правила, которые потом повторно отрабатываются с помощью аудиовизуальных материалов.

Для освоения видеоконтента эффективно использование образовательных технологий. С. Арсалиев определяет образовательные технологии как систему воздействий на обучающихся в процессе обучения. Речь идет о последовательных, целенаправленных приемах, которые ведут ученика к результату, то есть воздействие - это набор форматов, заданий, обратной связи и ритма занятий: всё то, что влияет на то, как человек воспринимает и запоминает материал. Видеоконтент дает много стимулов сразу и без структуры легко перегрузить ученика или упустить суть. Образовательные технологии помогают превратить просмотр ролика в учебный процесс [Arsaliev, 2015].

В. Писаренко считает, что обратная связь обучающихся на переходных стадиях образовательного процесса является ключевым элементом любой образовательной технологии. [Pisarenko, 2017].

Эффективность аудиовизуальных технологий описывается через два ключевых блока: измерение роста языковых навыков и субъективный опыт

учеников. Первый параметр оценивает степень растет ли беглость и точность в говорении, улучшается ли понимание на слух, расширяется ли активный словарный запас. Второй, в свою очередь, отражает вовлеченность и субъективный опыт: насколько студентам интересно, чувствуют ли они прогресс и реалистичность практик.

Технология написания субтитров. Суть метода заключается в том, что учащиеся сами создают субтитры для выбранных видеороликов с помощью различных программ субтитров. Это требует от них внимательности при прослушивании, понимания содержания, а также соблюдение технических и стилистических норм [Vdovina, Popova, Gavrilova, Kuzmina, 2019]. Видеоролики необходимо подбирать так, чтобы их тематика, лексика и грамматические конструкции соотносились с уровнем обучающихся и с тематикой занятия. Чтобы ученикам было проще и понятнее с составление субтитров, учителю необходимо дать информацию с ключевыми правилами и требованиями к субтитрам. Например, ограниченные временные рамки - субтитры должны появляться и исчезать синхронно с репликами, то есть необходима настройка тайм-кодов. Также существуют ограничение по количеству символов и особенности расположения на экране [Zanón, 2006].

Съемка видео студентами. Данный проект является инструментом, при использовании которого иностранный язык становится рабочим языком творчества, что также повышает мотивацию студентов. Данная аудиовизуальная технология состоит из нескольких этапов:

- предпросмотр или этап подготовки (студенты формируют идею, работают над сценарием, распределяют роли, подбирают лексику;
- презентация (студенты показывают классу двухминутные ролики, то есть студентам необходимо донести идею проекта, удержать внимание одноклассников);
- постпросмотр (класс дает обратную связь по содержанию и языку) [Чурюканова, 2025].

Технологии просмотра видео в беззвучном режиме и в режиме стоп-кадра. В исследовании данной технологии принимали участие иранские ученые С. Шанани, А. Тахрири. Они провели сравнительный анализ двух технологий просмотра видео: использование просмотра без звука и стоп-кадра [Shahani, Tahriri, 2014].

Режим стоп-кадра. Преподаватель останавливает видео в любой момент и просит угадать, что произойдет дальше или что сейчас скажет персонаж.

При просмотре без звука преподаватель запускает фрагмент с нормальной скоростью, но без аудио. Студенты по мимике, жестам, позе и артикуляции должны догадаться, о чем идет речь, и формируют реплики. Таким образом тренируются догадка по контексту, невербальная коммуникация, продуктивная речь и прогнозирование.

Исследование установило, что ни одна из этих технологий не дала результатов в отношении усвоения иностранного языка, однако показало, что такие критерии как вовлеченность и мотивация также являются измеримыми и критически важными результатами обучения [Shahani, Tahriri, 2015].

Технология применения ABCO в режиме самостоятельной работы студентов (СРС) [Кузьмина, 2019], хорошо зарекомендовавшая себя в период самоизоляции в 2020 году. Она предполагает использование профессионально ориентированных электронных ресурсов с сервиса YouTube и состоит из трех основных этапов:

1. Первый этап: Аудирование с интерактивными заданиями (VideoAnt). Студенты работают с профессионально ориентированным видео (например, рекламный ролик про американскую компьютерную фирму CISCO) на платформе VideoAnt [VideoAnt, 2019], где преподаватель заранее размещает задания [Technical description, 2019]. Эти задания включают: вопросы на понимание, упражнения на составления терминов с определениями, пропуски для заполнения, а также мини-кейсы по содержанию. В

дальнейшем ответы загружаются преподавателю для мониторинга и проверки студентов на виртуальной платформе MOODLE [Кузьмина, 2019].

2. Следующий этап заключается в визуализации и структурировании в системе MindMeister. Студенты создают ментальную карту по содержанию видео [Official site Mindmeister]. Это будет необходимо для дальнейшего пересказа на иностранном языке. В ментальной карте указываются не только важные для пересказа видео элементы его содержания, но и ключевые слова на иностранном языке. Таким образом, в данном задании частично практикуется письмо как вид речевой деятельности.

3. Последним этапом будет этап продуктивной речевой деятельности. Студенты сами записывают видео, которое является устным пересказом содержания видеоклипа. Ментальная карта в свою очередь является ключевой опорой: слова, образы, стрелки причинно-следственных связей, маркеры времени. Она дает структуру без готовых фраз, помогает кратко изложить информацию без чтения текста.

В режиме самостоятельной работы студента (СРС) ментальная карта становится не просто дополнением, а рабочим инструментом, который помогает разложить сложный контент по смысловым блокам и удержать логику. Также визуализация снижает когнитивную нагрузку, что позитивно воспринимается студентами. Составление ментальной карты - это задание, формирующее универсальные учебные действия обучающихся [Кузьмина, 2019]. Навыки, которые дает ментальная карта напрямую переносятся в другие дисциплины: логика вместо заучивания, терминологическая точность, ответы на вопросы.

Использование видеоматериалов на занятиях иностранного языка способствует повышению мотивации речевой деятельности обучающихся. Студенты больше не видят язык как абстрактный набор правил, а становится инструментом действия. Они не просто показывают лексический материал, а включаются в ситуацию, погружаются в аутентичную среду. Это

стимулирует их эмоционально, помогает понять свои возможности и поверить в себя, таким образом формируя у них стремление к углубленному изучению иностранного языка.

Очень важно обеспечить запоминание лексики и произношения. Чтобы студенты выносили знания из видеоматериалов нужна система: контекст (лексика запоминается в связке с кадром или ситуацией), повторяемость (целенаправленное повторение видеоролика) и продуктивность использования (упражнения). Таким образом, после просмотра видео легко студенты аутентичную лексику и правильное произношения иностранных слов [Лозовая, 2022].

Видео помогает включить всех учеников в совместную познавательную работу. Поскольку обучающиеся при просмотре видео являются одной командой, их концентрация внимания повышается, что усиливает процесс запоминания новой информации. Важным также остается правильный подбор материала, который будет соответствовать уровню знаний студентов и обсуждаемой теме очень важен для успешного закрепления результатов.

Преподавателю очень важно задать рамку обучения: сформулировать цель просмотра, дать языковые опоры, направлять обсуждение. Иначе просмотр видео может превратить в обычное развлечение без практической значимости.

Однако, у некоторых студентов могут возникнуть трудности в развитии коммуникативных навыков. Проблему чаще всего представляют языковой и слуховой барьеры. Первый барьер не дает студенту говорить на иностранном языке, а второй мешает пониманию речи на слух [Верисокин, 2003]. Эту проблему можно решить путем минимализации отвлекающих факторов, таких как плохой звук или эхо. К другим факторам, снижающим понимание речи на слух, являются скорость речи говорящего, диалекты, а также культурные различия.

Новые технологии в образовательном процессе создают условия, где студент сам выстраивает смысл и проявляет креативность. Это побуждает преподавателей постоянно искать и пробовать новые методы и подходы к обучению, что стимулирует развитие у обучающихся интереса к учебе и креативности.

Цифровые инструменты тесно связаны с фундаментальными принципами восприятия: целостный, предметный и структурный подходы показывают нам то, как мозг соотносит знак (слово, образ, звук) с реальностью и выстраивает из разрозненных данных осмысленную структуру. Для их реализации важно использовать образовательные платформы и сайты в рамках занятия. Рассмотрим портал Российской Электронной Школы [РЭШ]. Платформа предлагает готовые интерактивные задания, подкрепленные яркими иллюстрациями, звуковым сопровождением и текстом на изучаемом языке, что соответствует принципам наглядности и предметности. Задания строятся не как изолированные упражнения, а как мини-сценарий, то есть студент схватывает ситуацию целиком, а потом уже выделяет детали. Через визуализацию связей (схемы, карты понятий) и пошаговые инструкции формируется устойчивая когнитивная конструкция. В работе с платформой расширяются операционные знания, то есть ученик может опознать предмет в реальности, назвать его на иностранном языке, использовать в нужной конструкции и соотнести с действием [Чиркова, 2018].

Такие задания являются очень гибкими: работают на закрепление и актуализацию. Видеоматериалы на платформе могут сразу напоминать пройденный материал или вводить новый.

С течением времени не теряет своей актуальности и использование педагогом презентаций.

Такие презентации являются многофункциональным авторским инструментом, который может быть подготовлен для определенного класса

или учебной группы, с учетом характерного для нее темпа и болевых точек. Таким образом, авторская презентация, адаптированная под конкретные образовательные условия и задачи, представляет собой инструмент реализации дифференцированного подхода, который сложно в полной мере применить даже с помощью хороших платформ, поскольку они нацелены на универсального обучающегося. Безусловно, процесс создания авторских презентаций является трудоемким и время затратным, что в полной мере компенсируется, однако, полученными образовательными результатами. Презентации могут в неограниченном количестве содержать как текст и иллюстрации по теме, так и звуковые или анимированные участки, а также видеофрагменты. В отличие от портала Российской Электронной Школы презентация не зависит от качества работы сети Интернет, что снижает потенциальные технические риски при планировании учебного процесса в целом или отдельного учебного занятия.

К потенциально эффективным материалам для использования в процессе иноязычного обучения в школьной методике многие ученые относят песенные тексты. Так, в начальной школе рифмованные музыкальные произведения широко представлены в учебно-методических комплектах. Это оправдано тем, что подобный формат является одним из самых естественных: ребенок не учит слова, но подхватывает припев из-за желания исполнять песню, а язык уже становится побочным, но ценным результатом этого желания [Симонова, 2021].

Когда песня попадает в зону детских интересов и звучит современно, она становится точкой входа в живой язык, с его идиомами, естественными сокращениями и культурными оттенками. С их помощью можно также значительно расширить словарный запас учащегося, поскольку фразы запоминаются сразу с контекстом [Хохлова, 2015].

Помимо правильного подбора материала важную роль играет организация процесса прослушивания песенного текста, который может

сопровождаться просмотром видеоклипа, в случае его соответствия требованиям и отсутствия в нем деструктивного контента. Этап до прослушивания / просмотра уменьшает когнитивную нагрузку, чтобы мозг не тратил все ресурсы на расшифровку незнакомых слов и мог сосредоточиться на смысле. Также необходимо объяснить студентам, что важно понять основной смысл и не обязательно знать каждое слово, иначе тормозится процесс понимания. Следующий этап — во время прослушивания / просмотра, на котором необходимо подключить различные задания, задающие когнитивную рамку: на что обращать внимание и как обрабатывать информацию.

Наиболее традиционные типы заданий включают:

- true-false (в заданиях этого типа предлагается ряд утверждений, которые нужно отметить как истинные или ложные на основе прослушанного текста / просмотренного видео);
- gap-fill (вставить в текст пропущенный термин из использованных в аудио / видео);
- multiple choice (предлагается вопрос или утверждение, нужно выбрать правильный ответ из нескольких вариантов) [Обухова, 2025].

Последний этап после просмотра — это перевод понимания в продуктивную речь, то есть на данном этапе закрепляется то, что студенты усвоили во время просмотра и отрабатывается перенос на новые ситуации.

Форма вопросов для обсуждения зависит от уровня обучающихся: чем он выше, тем глубже они должны затрагивать содержание, иметь проблемный характер. Только в этом случае процесс будет максимально эффективным.

Правильный выбор аудиовизуального контента представляет собой важный аспект обучения иностранным языкам. Удачный видеофрагмент становится точкой роста для последующей коммуникации, но только в том случае, если он релевантен уровню подготовки обучающегося и соотносится

с его интересами. По реакции студентов можно оценить, насколько верно подобран материал — чем точнее подобран видеоряд, тем активнее студенты будут на занятии [Обухова, 2025].

Выводы по главе 1

В ходе проведенного анализа научно-методической литературы по проблематике диссертации было установлено, что результаты исследований последних лет, показывают необходимость целенаправленного поиска эффективных методов и средств работы по формированию профессиональных компетенций студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика по программам бакалавриата. В процессе анализа компетенций, необходимых для профессиональной деятельности будущего переводчика, установлено, что в основе переводческой компетенции лежат такие знания, умения и навыки, как владение определенным запасом слов на иностранном языке (включая профильную терминологию); знание грамматики иностранного языка; владение техникой перевода и умение эффективно пользоваться словарем; владение базовыми знаниями в области, к которой относится переводимый текст.

Также было установлено, что важную роль в процессе формирования переводческой компетенции у студентов лингвистических направлений подготовки играют аудиовизуальные средства обучения. Их использование способствует развитию ключевых навыков, необходимых для успешного осуществления профессиональной переводческой деятельности, таких как восприятие и интерпретация информации, а также понимание культурных контекстов. Анализ существующих подходов к применению аудиовизуальных средств подтвердил их высокую эффективность, что делает их важным инструментом в образовательной практике.

Теоретический анализ показал, что аудиовизуальные средства, такие как фильмы, мультимедийные презентации и интерактивные платформы,

обладают значительным потенциалом для развития различных аспектов переводческой компетенции. Они позволяют студентам погружаться в аутентичные языковые и культурные среды, что способствует развитию лингвистических и культурных навыков, необходимых для перевода.

Для повышения эффективности использования аудиовизуальных средств в обучении переводчиков рекомендуется разработать методические указания и учебные материалы, адаптированные под современные технологии. Также необходимо проводить регулярные исследования их влияния на образовательный процесс, чтобы совершенствовать подходы и устранять выявленные ограничения. В перспективе дальнейшие исследования могут сосредоточиться на изучении применения аудиовизуальных средств в других аспектах профессиональной подготовки специалистов и бакалавров.

Глава 2. Опытнo-экспериментальная работа по проверке эффективности использования аудиовизуальных средств в процессе формирования переводческой компетенции на лингвистических направлениях подготовки бакалавриата

2.1. Проектирование учебной мультимедийной презентации для развития переводческой компетенции обучающихся лингвистических направлений подготовки в вузе

Настоящий раздел состоит из описания оригинальной учебной мультимедийной презентации, созданной в ходе выполнения данной работы; представления предлагаемых в ней упражнений, объяснений взаимосвязи предлагаемых упражнений с основными принципами разработки аудиовизуальных средств обучения для формирования и развития переводческой компетенции, выделенной в теоретической главе.

В ходе проектирования деятельности первичной задачей являлся отбор уже существующих в методике упражнений и заданий, направленных на формирование и развитие компонентов переводческой компетенции и их адаптацию в формат аудиовизуального средства обучения с учетом сложностей в развитии таких навыков и описанных ранее путей их преодоления.

Формирование переводческой компетенции характеризуется многолетней работой по накоплению и структурированию огромного количества материала для их эффективного использования в практической деятельности. Несмотря на свою обособленность как вида речевой деятельности, перевод неразрывно связан с развитием фундаментальных навыков владения языком (аудирование, говорение, чтение и письмо).

Невозможно овладеть переводом, не владея другими рецептивными и продуктивными видами речевой деятельности; при этом, в процессе

овладения переводом и практической тренировки в нем улучшается качество владения всеми другими видами речевой деятельности, т.е. качество владения иностранным языком в целом.

Важно акцентировать внимание студентов на необходимости творческого подхода к работе с текстом. Следует подчеркнуть, что перевод не является процессом автоматической передачи слов и фраз, а представляет собой творческую деятельность, требующую интерпретации смыслов.

Наряду со способностью переводчика ясно и точно выражать свои мысли, не менее важна его способность понимать собеседника [Комиссаров, 2002]. Переводчик должен уметь определять такие составляющие аспекты дискурса как:

- подтекст (намеки, культурные отсылки);
- цель говорящего;
- эмоциональный тон (паузы, интонации, выбор слов).

Рассмотрим подробнее языковую компетенцию. Она включает в себя знание систем и норм языка, а также правильное применение языковых единиц. Все эти навыки помогают в общении на родном или иностранном языке. С их помощью общение не только осуществляется, но и становится более эффективным.

По мнению А. Б. Шевнина, сформированность языковой компетенции предполагает знание лексики, грамматики и стилистики как иностранного, так и родного языков [Шевнин, 2006]. Дело в том, что стилевые и стилистические особенности языкового оформления высказывания и текста определяются рядом факторов, а именно: предметным содержанием, целями, ситуацией общения, включающей социальные роли ее участников, то есть условиями общения в широком смысле этого слова.

В процессе перевода переводчик должен помнить о норме и узусе языка, его словарном составе, о правилах грамматики, о различиях в употреблении языковых единиц. Переводчику необходимо обладать

языковой компетенцией в полной мере, поскольку она затрагивает такие важные аспекты как: норма и узус языка, сочетаемость слов и различие в употреблении языковых единиц.

Текстообразующая компетенция состоит в способности создавать тексты различных типов в соответствии с коммуникативной задачей и речевой ситуацией.

Личностная компетенция определяется как совокупность индивидуальных качеств переводчика, отсутствие которых может препятствовать эффективному выполнению профессиональных обязательств. Переводчик должен быть гибким. Даже идеальное знание грамматики и большой словарный запас не помогут в осуществлении переводческой деятельности, если человек не умеет быстро переключаться между языками, удерживать контекст в голове и не сможет быстро сориентироваться в незнакомой теме и подобрать уместный вариант. К личностной компетенции также относятся любознательность, логическое мышление, быстрая реакция и общительность переводчика.

Коммуникативная компетенция подразумевает способность интерпретировать содержание высказывания с учетом контекстуальных знаний, включая сведения о культурных особенностях иноязычной страны.

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что перевод является сложным мыслительным процессом, поэтому к личностным качествам, таким как стрессоустойчивость и внимание к деталям, предъявляются высокие требования [Латышев, 2005].

Исходя из анализа определений переводческой компетенции, невозможно представить сформированную переводческую компетенцию без грамотного владения всеми видами речевой деятельности, без фоновых знаний, без практической отработки приобретенных умений. Давая общую характеристику понятия компетентности переводчика в устной и письменной речи следует заключить, что языковая составляющая компетентности

переводчика является основополагающей и ее формирование должно быть приоритетным.

В нашей работе под переводческой компетентностью понимается базовая совокупность знаний и навыков, необходимых для осуществления перевода. Переводческая компетенция представляет собой способность извлекать информацию из текста на иностранном или родном языке и передавать ее посредством создания текста на родном или иностранном языке.

Специфика преподавания английского языка обусловлена необходимостью создания искусственной языковой среды взамен естественной коммуникации, что требует максимально широкого применения различных технических средств обучения [Коджаспирова, Петров, 2001]. В данном контексте мультимедийные технологии открывают новые возможности для эффективной реализации образовательного процесса. На современном этапе во всех сферах обучения (начальный, средний и старший звенья школы, высшие учебные заведения, средние специальные учебные заведения) активно внедряются информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), включая мультимедийные учебники, компьютерную технику, ресурсы Интернета и электронные образовательные курсы [Городилова, 2016].

Ключевой особенностью мультимедийных технологий является возможность представления данных в текстовой и графической формах, что обеспечивает эффективное сочетание аудиальной и визуальной информации.

Интеграция мультимедийных технологий в образовательный процесс может варьироваться в зависимости от педагогических задач: продолжительность использования данных средств составляет от нескольких минут до всего учебного занятия. Основные направления применения современных мультимедийных инструментов при обучении английскому языку включают продукты, разработанных педагогом самостоятельно или

совместно с обучающимися в средах визуального проектирования, а также ресурсов сети Интернет. Одним из наиболее доступных средств являются электронные учебники и специализированные тренажеры, позволяющие заниматься изучением иностранного языка как в рамках школьной программы, так и вне её. Применение подобных программ в компьютерном классе способствует более эффективному восприятию и усвоению материала благодаря использованию графических элементов.

Мультимедийные презентации востребованы в педагогической практике благодаря возможности их демонстрации на любом оборудовании с сетевым доступом или посредством электронных носителей. Для оптимизации подготовки к урокам учителя могут использовать базы готовых материалов, размещенных на специальных форумах и веб-сайтах. При этом использование презентаций должно иметь четкое методическое обоснование: содержание слайдов обязано соответствовать учебным целям, обладать логической последовательностью и полнотой изложения. Формат и способ применения мультимедийных средств напрямую зависят от тематики занятия и поставленных задач. Данные пособия демонстрируют высокую эффективность в следующих случаях:

1. При изучении нового материала для наглядного разъяснения темы с помощью иллюстративных примеров;
2. В процессе закрепления пройденной темы;
3. При проведении контроля знаний (среза);
4. В качестве дополнительных материалов для углубленного изучения предмета.

Одной из ключевых функций мультимедийной презентации выступает визуализация, обеспечивающая эффективную иллюстрацию содержания учебного материала. Данный инструмент применим как на этапе введения и отработки новых лексико-грамматических единиц, так и при проверке полученных знаний. Учитывая, что для большинства студентов российских

вузов английский язык является иностранным, процесс его изучения сопряжен с рядом трудностей, среди которых особо выделяются недостаточный уровень владения навыками профессиональной коммуникации и сложности в восприятии речи на слух, что зачастую ведет к снижению концентрации внимания и мотивации. В этих условиях использование компьютерных презентаций в рамках обучения ESP (English for Specific Purposes) является эффективным решением. Благодаря визуализации, а также интеграции видео- и аудиоматериалов, презентации способствуют повышению интереса обучающихся и разнообразию образовательного процесса [Ai-Ying Yang, 2006].

Анализ полученных данных позволяет сделать вывод о том, что мультимедийные средства облегчают восприятие информации, делают учебный процесс более доступным и стимулируют студентов к дальнейшему изучению дисциплины. Результаты опроса также подтвердили целесообразность использования презентаций в рамках самостоятельной работы на этапе тренировки материала. Практический опыт убедительно демонстрирует, что наличие визуальной опоры способствует облегчению восприятия информации и активизирует речевую деятельность учащихся.

Среди преимуществ применения презентаций при изучении ESP студенты выделили следующие аспекты:

- использование наглядного мультимедийного контента;
- возможность использования презентаций в качестве интерактивных досок для структурирования и систематизации лексико-грамматического материала, что упрощает выполнение упражнений и составление диалогов;
- применение отдельных слайдов с инфографикой в качестве оригинальных раздаточных материалов;
- повышение продуктивности усвоения контента за счет удержания внимания аудитории;
- использование нестандартных форм контроля знаний;

- рост мотивации к самостоятельной работе над темой.

Эффективность мультимедийной презентации напрямую зависит от соблюдения критериев содержательности, краткости, связности, иллюстративности и грамотности изложения. Только комплексный учет данных факторов позволяет создать качественный образовательный продукт. На этапе обсуждения проводится оценка степени усвоения лексических единиц и грамматических конструкций, анализируются дискурсивные стратегии и содержание каждого слайда. В ходе этого процесса студенты могут задавать преподавателю уточняющие вопросы по материалам презентации.

Мультимедийные технологии позволяют акцентировать внимание на ключевых аспектах излагаемой информации. Таким образом, внедрение презентаций в учебный процесс способствует качественному совершенствованию коммуникативных навыков студентов.

В рамках данного исследования в качестве платформы для создания мультимедийной презентации была использована платформа Genially [Genially].

Большая часть презентации направлена на развитие языковой компетенции, поскольку для осуществления качественного перевода необходим высокий уровень именно этой ее составляющей.

Первая часть мультимедийной презентации направлена на презентацию нового языкового материала.

Первый слайд презентации демонстрирует тему занятия (см. Рисунок 2). Обучающиеся также могут увидеть цитату, посвященную основной теме занятия.



Рисунок 2. Первый слайд интерактивной мультимедийной презентации

Второй слайд презентации предлагает выбор из нескольких категорий (см. Рисунок 3). Обучающиеся могут выбрать любую категорию, которую они хотят изучить. В каждой категории есть интерактивные элементы, которые раскрывают новые предметы, дают дополнительное описание, новые выражения (см. Рисунок 4).



Рисунок 3. Второй слайд интерактивной мультимедийной презентации

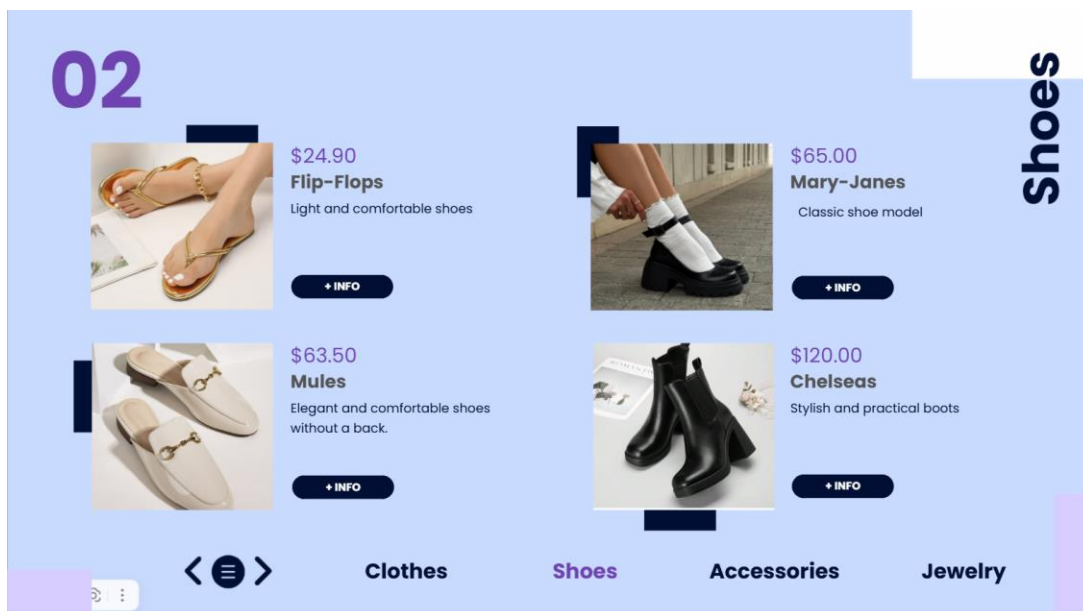


Рисунок 4. Слайд с одной из категорий интерактивной мультимедийной презентации

В каждой категории можно выбрать предмет, который будет описан подробнее (см. Рисунок 5). Студентам необходимо будет прочитать и перевести новые слова, которые выделены отдельным цветом.

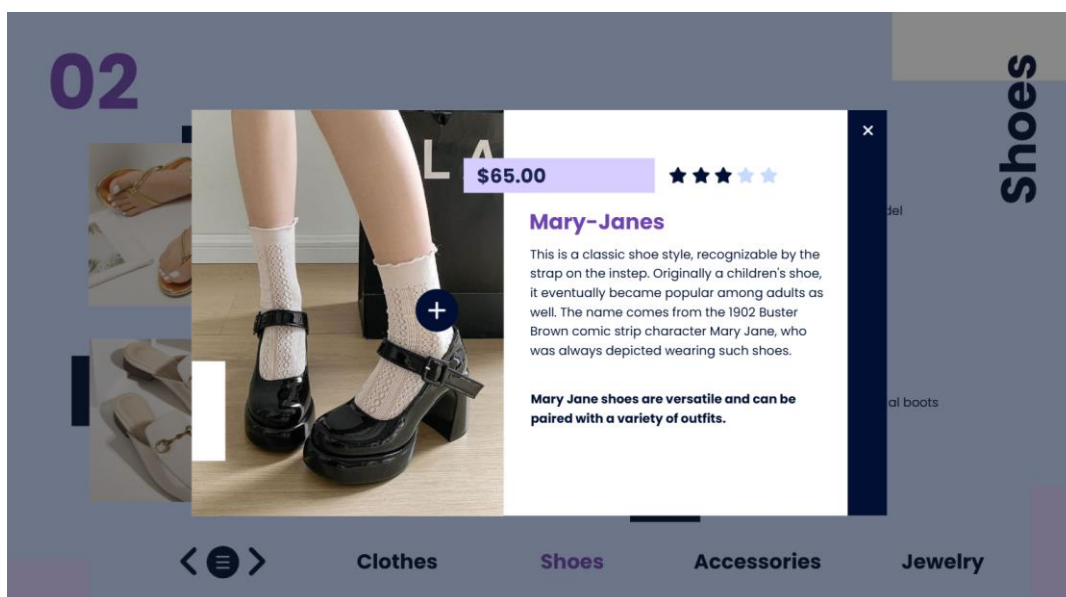


Рисунок 5. Дополнительное описание в интерактивной мультимедийной презентации.

Для новых слов, которые необходимо будет выучить обучающимся, также предусмотрены всплывающие «облачка». Если на выделенные слова навести курсор компьютерной мыши, можно будет увидеть всплывающее окно с переводом данного слова (см. Рисунок 6). Использование подобной функции мультимедийной презентации позволяет организовать самоконтроль выполненного обучающимся учебного действия.



Рисунок 6. Всплывающее окно с переводом слова

Вторая часть презентации направлена на отработку нового материала. Всего в презентации представлено четыре категории упражнений (см. Рисунок 7).

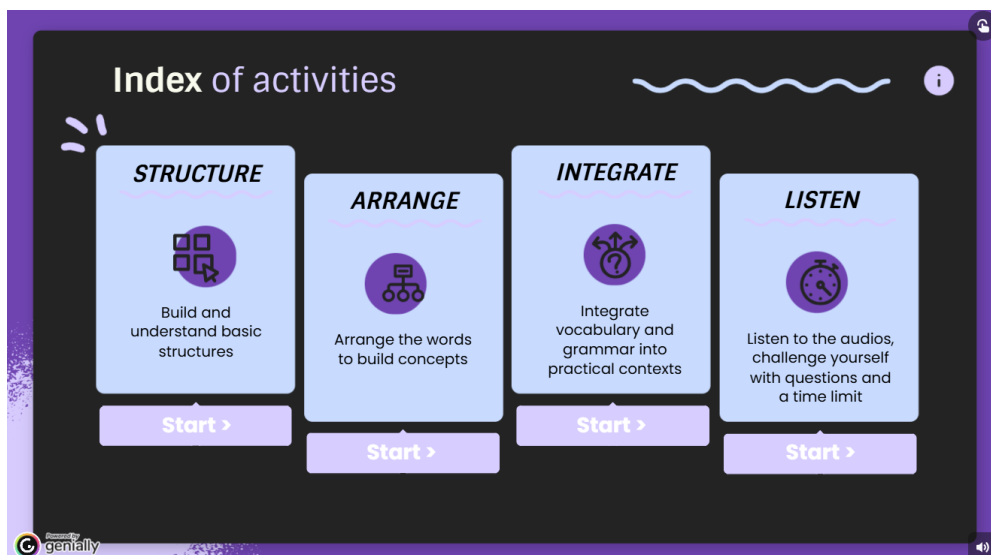


Рисунок 7. Категории упражнений

Обучающиеся могут выбирать порядок выполнения упражнений самостоятельно, что позволяет включить их в ситуацию личного выбора.

Первое упражнение: вставить слова в пропуски (см. Рисунок 8).

Обучающимся необходимо перенести блоки со словами в место в предложении.

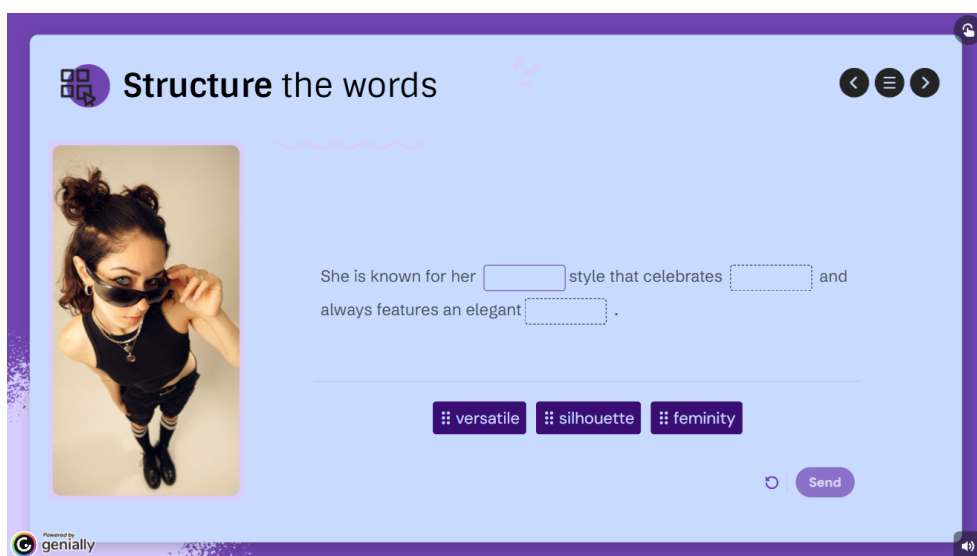


Рисунок 8. Упражнение: вставить пропуски

В следующем упражнении обучающиеся должны соотнести слово и его перевод (см. Рисунок 9).

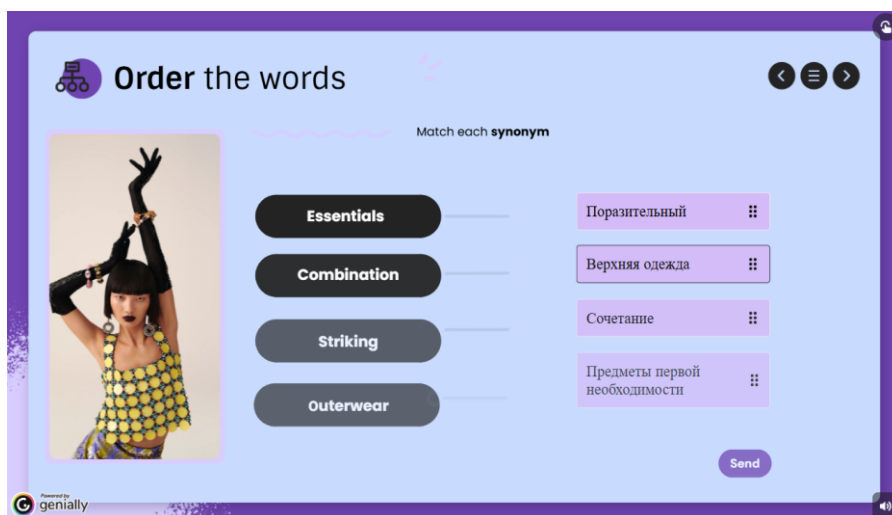


Рисунок 9. Упражнение: соотнести слово и его перевод

Третье упражнение заключается в том, что обучающимся необходимо вставить пропущенные слова, чтобы завершить текст (см. Рисунок 10).

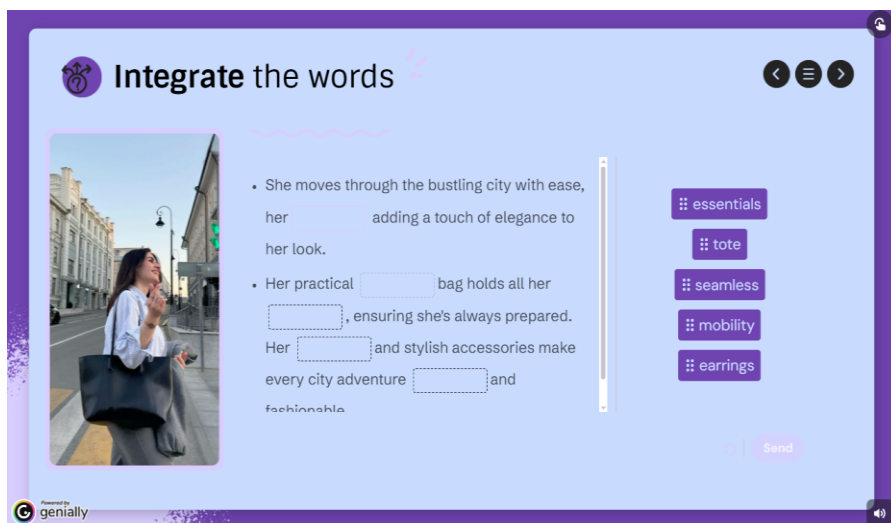


Рисунок 10. Упражнение: Завершить текст

Четвертое задание направлено на отработку навыков аудирования. Обучающиеся прослушивают короткий фрагмент и отвечают на вопрос. Им предоставляются варианты ответов (см. Рисунок 11).

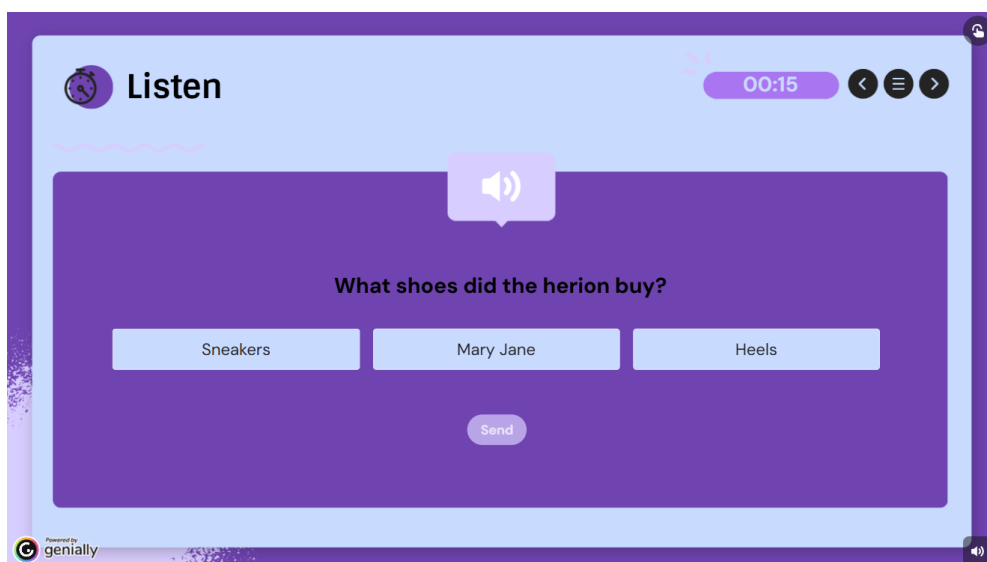


Рисунок 11. Упражнение: аудирование

Все задания также сопровождаются звуковыми эффектами.

Третья часть презентации включает в себя текст для перевода с русского языка на английский. Во время занятия студентам дается несколько минут на перевод, потом каждый обучающийся озвучивает свою версию перевода. Если какие-то слова вызывают затруднение для перевода, обучающиеся могут посмотреть на перевод слов с помощью функции всплывающие «облака» (см. Рисунок 12).

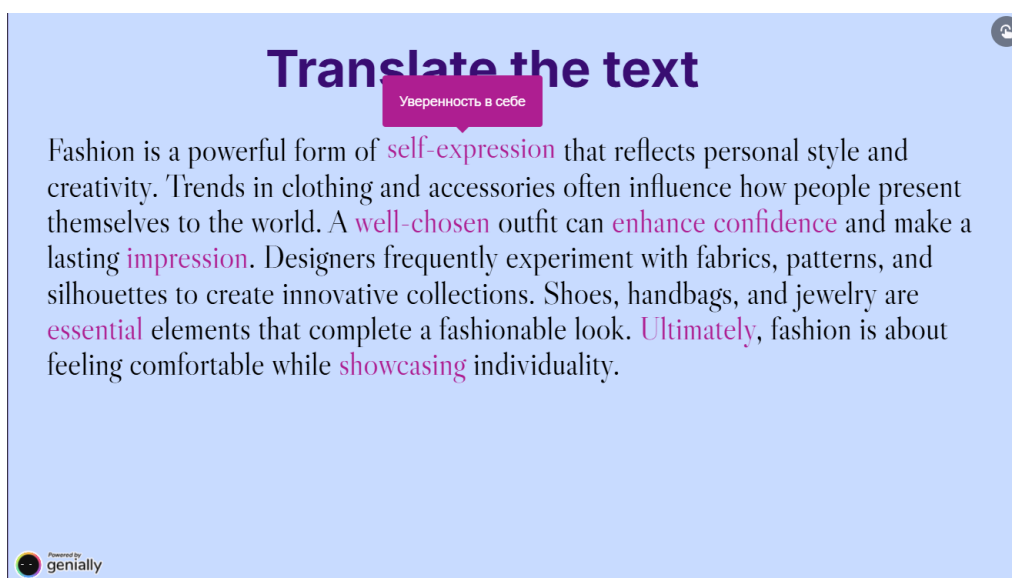


Рисунок 12. Упражнение: перевод текста

2.2 Организация опытно-экспериментальной работы по применению учебной мультимедийной презентации для развития переводческой компетенции обучающихся лингвистических направлений подготовки бакалавриата

В настоящем подразделе организация опытно-экспериментальной работы по применению созданной мультимедийной презентации описана через критерии оценивания перевода обучающихся, с помощью измерения исходного уровня умений через выделенные критерии, а также его уровня после занятия с использованием мультимедийной презентации.

В первую очередь необходимо было установить критерии оценки перевода текста. Для составления списка критериев требовалось провести анализ уже имеющихся критериев перевода.

Одной из основных проблем в теории и практике переводоведения является вопрос оценки качества устных и письменных переводов, подразумевающий определение соответствующих критериев и методологических основ. Разнообразие существующих подходов, стандартов и параметров требует глубокого теоретического анализа для систематизации инструментов исследования качественных характеристик переводческого текста.

Стандарты качества впервые появились в 1970-х гг. К качеству переводческой услуги с 2001 г. применяется стандарт Международной организации по стандартизации ISO 9004-2-91 «Управление качеством и элементы системы качества», а именно его вторая часть «Руководящие указания по услугам». На основе этого документа созданы стандарты качества перевода, которые применяются на международном и национальном уровнях как за рубежом, так и в Российской Федерации.

В европейских странах стандарты качества переводов существуют уже довольно давно. Известны национальные стандарты, которые охватывают широкий спектр критериев качественной переводческой услуги: DIN 2345 (Германия), UNI10574 (Италия), D 1200.2000 (Австрия). В попытке унифицировать процессы и процедуры оказания переводческих услуг в 2006 г. Европейский комитет по стандартизации ввел единый стандарт качества перевода EN 15038, который заменил все ранее существовавшие нормы 29 стран [European standard, 2006]. В соответствии с итоговым проектом европейского стандарта EN 15038 2006 г. «Переводческие услуги. Требования к услугам письменного перевода» к тексту перевода предъявляют следующие требования:

- полностью передавать содержание исходного текста;
- соответствовать нормам языка перевода, требованиям заказчика;
- быть оформлен с соблюдением норм форматирования текстового документа в соответствии с нормами типографского оформления;
- содержать терминологию предметной области, при этом должно соблюдаться единообразие терминологии;
- опираться на локальные правила, нормы и региональные стандарты.

Текст перевода должен пройти процедуру корректуры специалистом, обладающим высокой квалификацией в обоих языках. В рамках данной задачи необходимо обеспечить единство терминологии, а также соблюдение соответствующего регистра и стилистического соответствия.

Союз переводчиков России разработал и утвердил «Рекомендации переводчику и заказчику» в 2004 г. [Письменный перевод, 2004]. Данные рекомендации задают четкие рамки, без которых сложно говорить о качестве и юридической защищенности перевода. Согласно изложенным рекомендациям перевод должен строго соблюдать лингвистические и стилистические нормы целевого языка, соответствовать государственным терминологическими стандартами отрасли и нормативным указаниям

международных организаций. Текст обязан отвечать требованиям заказчика, зафиксированным в договоре, обеспечивать полноту содержания без сокращений или пропусков данных (включая числовые значения), а также гарантировать единообразие использования слов, выражений и специальной терминологии на протяжении всего документа.

В Европе и Америке стандартизация качества перевода носит формальный характер, так как регулируется четкими нормативными документами, разработанными государственными структурами, различными комитетами и бюро переводов [Полякова, 2022].

Одной из первых рабочих систем оценки качества переводов является разработанная Канадским Правительственным Бюро переводов шкала оценки качества Sical (см. Таблица 1). Она основана на подсчете количества значительных и незначительных ошибок. Степень серьезности ошибки (значительная или незначительная) определяется в соответствии с серьезностью неблагоприятных последствий, к которым может привести допущение этой ошибки. Значительными считаются языковые ошибки и ошибки перевода. К первым ошибкам относятся грубые языковые ошибки, ко вторым – ошибки, связанные с неверным переводом, переводом, в котором не передан ключевой смысловой элемент оригинального текста. Количество ошибок определяют из расчета на 400 слов текста оригинала. После подсчета определяют уровень качества по таблице, где А – высшая оценка, В – приемлемое качество, С – перевод требует существенной доработки, D – неприемлемое качество [Williams, 1989]. Данная система довольно проста и логична, что является явным преимуществом в сравнении с другими системами оценки качества перевода.

Таблица 1. Шкала оценок системы Sical

Тип ошибок	Уровень качества			
	A	B	C	D

Значительные	0	0	1	>1
Незначительные	≤6	≤12	≤18	>18

Однако Е. А. Гильмуллина в своей диссертационной работе выделяет ряд существенных недостатков данной системы. В частности, методика оценки текстов объемом более 400 слов не может быть объективной. Если в тексте более на 2 000 слов найдено 30 незначительных ошибок, перевод может получить приемлемое качество оценки. Но такие 30 незначительных ошибок накапливаются и утомляют читателя, снижается его доверие к тексту. По своей сути, данная система оценивает плотность ошибок, а не эффект на восприятие читателей [Гильмуллина, 2016].

Кроме того, отсутствуют конкретные критерии для идентификации «ключевых смысловых» элементов оригинала. Поскольку нет однозначного алгоритма, какие именно фрагменты мы можем считать ключевыми, то эксперт каждый раз определяет их по своему усмотрению, что в свою очередь повышает объективность оценки перевода.

Также затрудняется определение качества перевода и пунктуационные ошибки. Формально такие ошибки нередко относят к категории незначительных, но в ряде контекста они напрямую меняют смысл. Если система не выделяет такие случаи в отдельную категорию, то шкала оценки теряет свою релевантность. Следовательно, выявленное системное противоречие требует вмешательства эксперта и снижает общую объективность шкалы Sical.

Американская переводческая ассоциация АТА составила более подробную, по сравнению с лаконичной европейской, типологию переводческих ошибок, на основе которых проводится оценка качества перевода, к которым относятся в том числе:

- добавления (экспликация допустима);
- опущения (импликация допустима);

- неоднозначность и неразборчивость;
- неверное использование заглавных букв;
- грамматические, орфографические, пунктуационные и смысловые ошибки;
- неверно использованная терминология;
- ошибки в использовании диакритических знаков и ударения;
- буквализм;
- нарушение языковой нормы, в том числе нарушение сочетаемости слов;
- неверно выбранная временная форма глагола, форма слова или часть речи;
- искажение смысла оригинального текста;
- нарушение целостности и единообразия текста перевода, в том числе одновременное использование более одного варианта перевода;
- незаконченность текста перевода;
- несоответствие исходного текста и текста перевода по стилю, регистру, формату;
- наличие в тексте «ложных друзей переводчика»;
- опiski и иные смысловые ошибки [АТА].

Данная типология охватывает весь спектр возможных переводческих погрешностей. Эта классификация успешно применяется как для оценки качества переводных текстов, так и для сертификации переводчиков.

В рамках одной работы невозможно охватить все существующие шкалы, метрики и классификации переводческих ошибок вследствие их многочисленности и разнообразия. Для каждой задачи применяются свои оценки качества перевода. Например, для технической документации на первом месте стоит однозначность инструкций и повторяемость терминов, в юридическом переводе качество прежде всего это отсутствие

двусмысленности, в художественном переводе важно сохранять интонации и подтекст.

Мы приходим к выводу, что невозможно создать единую шкалу для всех случаев перевода, поскольку это неизбежно приводит либо к чрезмерной обобщенности, либо к тому, что она работает только в узкой нише.

Анализ научной литературы по проблемам исследования показал, что существуют различные подходы к оценке качества перевода, большинство из которых включают традиционно выделяемые эквивалентность, адекватность, языковую норму. Организации, занимающиеся переводом на практике, для оценки качества переводов применяют широкий спектр национальных и международных стандартов качества перевода, шкал оценки качества, а также современных инструментов количественной оценки качества перевода – специальных компьютерных программ.

Многие авторы соглашаются с тем, что у перевода нет единой формулы качества, потому что у разных текстов разные задачи и разные особенности, на основе которых и можно выстроить критерии. Вследствие этого критериями оценки качества в таких инструментах выступают переводческие ошибки, классификации и типологии которых представлены в огромном количестве. Полякова Н.В. отмечает, что «несмотря на очевидную невозможность охватить весь спектр возможных критериев качественного перевода всего многообразия текстов, повсеместно реализуется количественная оценка формальной составляющей качества переводных текстов» [Полякова, 2022].

Проанализировав различные способы оценивания качества перевода, мы отобрали основные критерии, по которым будет производиться анализ переводов в ходе ОЭР:

- содержательная идентичность текста перевода;
- лексические аспекты перевода;
- грамматические аспекты перевода;

- соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода.

Таблица 2. Критерии оценки качества перевода

Оценка	Критерий
Отлично	перевод выполнен полностью, грамотно с грамматической и лексической точек зрения, продемонстрировано свободное владение материалом, вся информация передана адекватно; перевод точно передает смысл и содержание текста, содержание высказывания передано адекватно, ошибки в передаче смысловой структуры минимальны, отсутствуют пропуски информации либо пропущенная информация не влияет на адекватное восприятие текста, отсутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, либо их количество минимально (1-2 ошибки на каждый вид)
Хорошо	содержание исходного текста передано верно, стилистические и лингвистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, переводческие трансформации использованы, имеются некоторые неточности и недочёты в передаче смысла, в адекватности отдельных трансформаций
Удовлетворительно	содержание исходного текста передано в целом верно, стилистические особенности учтены, проявлены некоторые фоновые знания, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста, трансформации использованы недостаточно, преобладает дословный перевод
Неудовлетворительно	передана основная идея текста, стилистические особенности не учтены, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста, в тексте перевода встречаются грамматические и лексические ошибки, смысловые неточности, влияющие на понимание текста в целом

Опытно-экспериментальная работа проводилась в период с 16 марта по 20 марта 2026 года. В исследования были включены обучающиеся федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Красноярский государственный педагогический

университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Экспериментальная группа была сформирована из 11 обучающихся, входивших в состав группы IO-B23E-01. Контрольная группа состояла из 11 студентов группы IO-B23Ж-01. Обучающиеся третьего курса были выбраны по причине того, что обучающиеся уже успели освоить одну из базовых дисциплин «Практический курс английского языка» и имеют необходимую базу для осуществления переводческой компетенции.

Дисциплина «Практический курс английского языка» входит в обязательную часть блока Б1 «Дисциплины (модули)». Изучение курса связано с дисциплинами: «Практикум по основам языковой компетенции (английский язык)», «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Общая теория перевода» [Елина, Коршунова, Тимошева, Тимохина, 2023].

Вместе с тем, в пятом семестре обучающиеся приступают к новой дисциплине «Практический курс перевода английского языка», относящаяся к дисциплинам Блока 1, части, формируемой участниками образовательных отношений. Данный курс представляет собой логическое продолжение дисциплины «Практический курс английского языка» и позволяет развить и углубить навыки перевода, полученные в ходе освоения данной дисциплины [Елина, Коршунова, Тимошева, Тимохина, 2023].

В контексте нашей работы в изучение данной дисциплины важно ввиду того, что обучающиеся, вошедшие в контрольную группу, продолжают осваивать предмет наравне с обучающимися экспериментальной группы (вне контекста данного исследования), в том числе развивая переводческую компетенцию. Так в результате опытно-экспериментальной работы оценивается эффективность учебной мультимедийной презентации не в сравнении с отсутствием каких-либо занятий, а с одновременным обучением в рамках текущей языковой дисциплины. Таким образом обе группы

осваивают текущую учебную программу, но в экспериментальной группе работа с учебной мультимедийной презентацией рассматривается как дополнительное аудиовизуальное средство обучения, которое развивает переводческую компетенцию.

Занятие с экспериментальной группой проводилось дважды. Занятие проводилось очно. Поскольку презентация является интерактивной, было принято решение обеспечить обучающихся индивидуальным доступом к презентации, путем использования компьютеров в специально оборудованной аудитории. Каждый студент занимался за компьютером. Таким было удобнее работать в своем темпе, поскольку презентация подразумевает активное вовлечение обучающихся в интерактивную деятельность.

На развитие языковой компетенции уделялся час занятия, поскольку презентация подразумевала не только индивидуальную работу (упражнения, поиск новых слов), но и парную работу, во время которой обучающиеся обсуждали задания. Остальное время занятия было посвящено выполнению перевода, который являлся итоговым тестированием.

2.3 Результаты и оценка эффективности, проведенной опытно-экспериментальной работы по применению учебной мультимедийной презентации

Итоговое задание на перевод текста выполнялось обучающимися по завершению ОЭР в конце второго занятия. Каждый испытуемый осуществил письменный перевод небольшого текста. В конце исследования оценке подлежало 22 письменных перевода.

Статистическая обработка полученных данных проводилась путем оценки письменного перевода, с помощью критериев. Которые были выведены в подразделе выше.

Таблица 3. Результаты измерения критериев письменного перевода обучающихся

Оценка	Экспериментальная группа (11 обучающихся)	Контрольная группа (11 обучающихся)
Отлично	7	4
Хорошо	3	5
Удовлетворительно	1	2

Экспериментальная группа

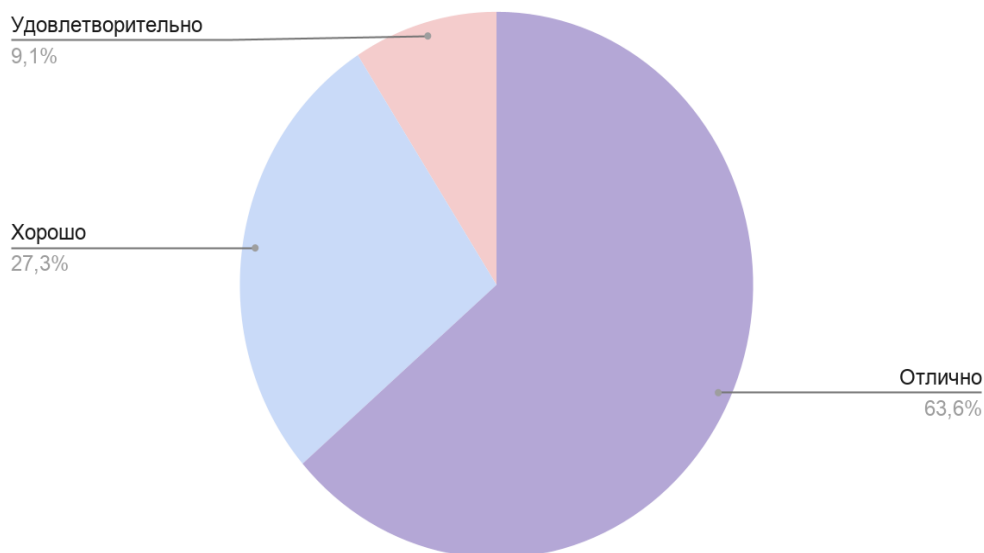


Рисунок 13. Результаты измерения качества перевода в экспериментальной группе

Контрольная группа

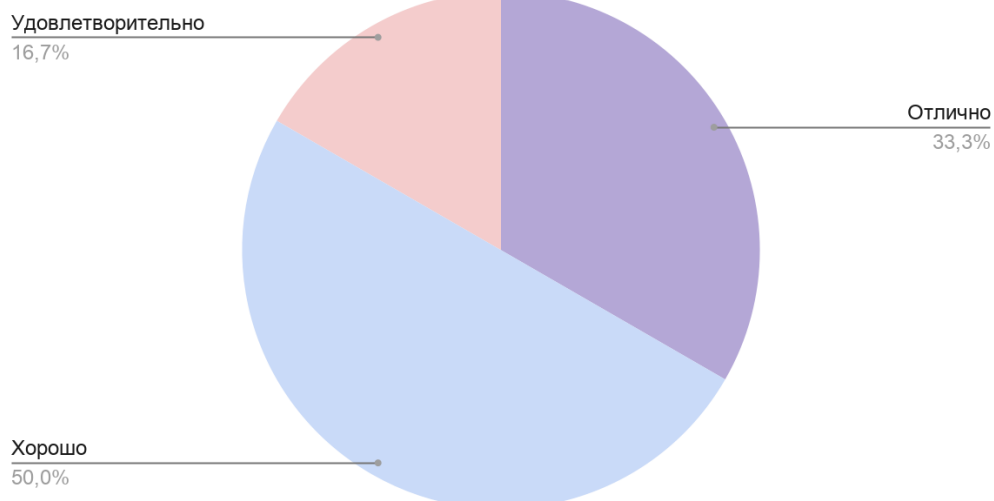


Рисунок 14. Результаты измерения качества перевода в контрольной группе

По представленным в диаграммах результатам можно увидеть, что процент выполнения перевода на «отлично» и «хорошо» в экспериментальной группе выше на 7%, что нельзя назвать высоким приростом результата. Однако процент обучающихся, выполнивших перевод на оценку «отлично», в экспериментальной группе выше практически в два раза по сравнению с контрольной группой (63,3% и 33,3% соответственно) (см. Рисунок 13 и 14).

Результаты

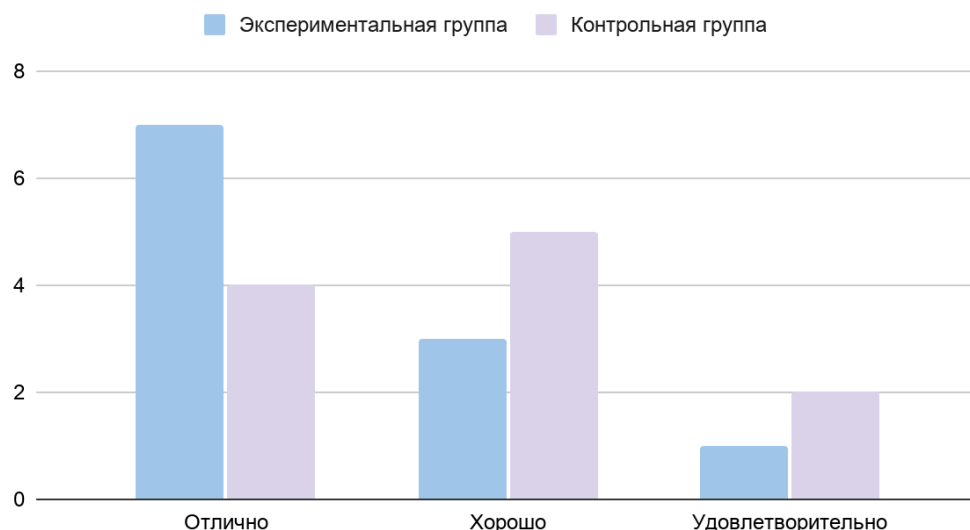


Рисунок 15. Разница в результатах измерения критериев письменного перевода обучающихся

Диаграммы наглядно демонстрируют улучшение качества письменных переводов у экспериментальной группы (см. Рисунок 15). Подробнее на них остановимся.

В экспериментальной группе преобладают обучающиеся с оценками «отлично» и «хорошо», в то время как в контрольной группе преобладают обучающиеся с оценками «хорошо» и «удовлетворительно».

Исследование процесса формирования языковой компетенции, как одной из основных профессиональных компетенций переводчика убедительно показывает, что знание и умение адекватно использовать в речи лексические языковые единицы всех типов и грамматических структур являются основой когнитивной составляющей переводческой деятельности. Следовательно, если обучающиеся знают основные понятия, в каком контексте их использовать, и главное умеют их грамотно применить, процесс перевода становится значительно проще, а качество полученного продукта значительно выше.

Мультимедийная презентация помогает в развитии языковой компетенции, поскольку наглядно представляет подлежащий изучению материал. Интерактивность как свойство мультимедийной презентации для структурирования и систематизации лексико-грамматического материала, к которому обучающиеся могут вернуться в любой момент, также помогает в запоминании материала. Очевидно, что при интеграции в процесс обучения авторской мультимедийной презентации у обучающихся растет качество усвоения содержания за счет сохранения внимания и роста интереса к привычным для современного поколения ресурсам [Коряковцева, 2020].

Несмотря на то, что у мультимедийной презентации были определенные сложности (невозможность работы без интернета сети, необходимость использования компьютерного класса, риск того, что презентация просто не включится, даже с использованием интернета), результаты говорят о том, что работа с презентациями обладает целым рядом преимуществ, поскольку они облегчают восприятие информации, делают учебный процесс более доступным и стимулируют обучающихся к дальнейшему изучению дисциплины.

В ходе опытно-экспериментальной работы в конце занятия было проведен опрос, который подтвердил целесообразность использования презентации в рамках изучения английского языка и развития переводческой компетенции.

Таким образом, исходя из результатов данного подраздела магистерской диссертации, мы можем однозначно констатировать эффективность учебных мультимедийных презентаций как современного многофункционального средства обучения в формировании и развитии переводческой компетенции у обучающихся лингвистических направлений бакалавриата с точки зрения повышения качества перевода.

Выводы по главе 2

Во второй главе исследования представлена авторская методическая разработка - мультимедийная презентация для работы в рамках академических дисциплин по практическому курсу иностранного языка и перевода. В презентацию были включены задания и упражнения, направленные на развитие языковой составляющей переводческой компетенции.

Для оценки эффективности разработанной мультимедийной презентации, направленной на развитие переводческой компетенции, в качестве тестового задания обучающимся был предложен перевод текста. Оценка перевода проводилась с учетом следующих критериев:

- содержательная идентичность текста перевода;
- лексические аспекты перевода;
- грамматические аспекты перевода;
- соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода.

В исследовании приняли участие обучающиеся КГПУ им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Занятия с экспериментальной группой проводилось дважды в очном формате в компьютерном классе.

Анализ данных, полученных в результате опытно-экспериментальной части исследования, показал, что работа по формированию и развитию переводческой компетенции у студентов лингвистических направлений бакалавриата с использованием аудиовизуальных средств привела к заметному улучшению качества их перевода с учетом представленных выше критериев оценки по сравнению с контрольной группой.

Заключение

Результаты изучения научной литературы по проблемам исследования убедительно демонстрируют дидактический потенциал мультимедийных презентаций как разновидности аудиовизуальных средств при работе с будущими переводчиками. Их использование способствует развитию ключевых навыков, необходимых для успешного выполнения переводческой деятельности, таких как восприятие и интерпретация информации, а также понимание культурных контекстов.

В ходе анализа мы дали характеристику переводческой компетенции, понимая ее как базовую совокупность знаний и навыков, необходимых для осуществления перевода. Переводческая компетенция представляет собой способность извлекать информацию из текста на иностранном или родном языке и передавать ее посредством создания текста на родном или иностранном языке.

Далее мы обратились к вопросу о существующих подходах к применению аудиовизуальных средств и подтвердили их высокую эффективность, что делает их использование в образовательной практике важным инструментом повышения качества подготовки бакалавров и специалистов. В соответствии с целью исследования, была теоретически обоснована своевременность интеграции цифровых технологий в процесс обучения. На основании этого вывода была спроектирована и разработана авторская мультимедийная презентация по теме «Мода», включающая упражнения и задания языкового характера.

Опытно-экспериментальная работа была построена с соблюдением традиционного алгоритма и проводилась в двух подгруппах студентов 2 курса факультета иностранных языков федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Результаты статистической обработки данных подтверждают представленную во введении гипотезу, однако не претендуют на универсальность. Исследование может быть продолжено в части расширения экспериментальной базы, количества разработанных презентаций, разнообразия включенных в них видов заданий и упражнений, тематического охвата.

Список использованной литературы

1. Бахтина А. А. Преимущества и ограничения использования аудиовизуальных текстов при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // ЭСГИ. 2024. №2 (42). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/preimuschestva-i-ogranicheniya-ispolzovaniya-audiovizualnyh-tekstov-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku-studentov-neyazykovyh-vuzov> (дата обращения: 06.06.2025).
2. Бегунова Я. А. Преимущества использования видеоматериалов при формировании коммуникативной компетенции у студентов факультета иностранных языков // Ярославский педагогический вестник. 2014. Т. 2. № 3. С. 131—134.
3. Белозерцев Е.П., Гонеев А.Д., Пашков А.Г. Педагогика профессионального образования: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений; Под. ред. В. А. Сластёнина. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 368 с.
4. Васянина, М. А. Переводческая компетенция как один из компонентов профессиональной компетентности переводчика / М. А. Васянина // Интердисциплинарные аспекты переводческой деятельности: Сборник материалов Всероссийской студенческой научно-практической конференции, Оренбург, 01.03.2022 г. / Под общей редакцией Ю.С. Елагиной. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2022. – С. 7-12.
5. Верисокин Ю.И. Видеофильмы как средство мотивации школьников при обучении иностранным языкам / Ю.И. Верисокин // Иностранные языки в школе, 2003.
6. Габдуллина, А. Ш. Основные ошибки при формировании переводческой компетенции у студентов неязыковых вузов / А. Ш. Габдуллина // Казанский педагогический журнал. – 2019. – № 1(132). – С. 157–161.

7. Ганюшина М. А. Переводческая компетенция у студентов-нефилологов: потребность или данность? / М. А. Ганюшина // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: инновации в коммуникации: Сборник научных трудов / Под общей редакцией С. Н. Курбаковой, Н. М. Мекеко. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2018. – С. 115–123.

8. Гильмуллина Е. А. Оценка качества перевода: квантитативно-системный подход: дис. канд. филол. наук. СПб.: 2016. 383 с.

9. Городилова Г. Г. Аудиовизуальные и технические средства в обучении / Г. Г. Городилова, Л. П. Мухина. – Москва: Издательство Московского университета, 2016. – 127 с.

10. Джеймс М. Шесть способов преодолеть барьеры восприятия речи на слух: интервью. 2022. [Электронный ресурс]. URL: <https://careersupport.com/6-ways-to-overcome-listening-barriers/> (дата обращения: 07.06.2025).

11. Елина Е. Н., Коршунова А. В., Тимошева А. Б., Тимохина Л. Р. Рабочая программа дисциплины Практический курс английского языка. 2023. [Электронный ресурс]. URL: [file:///C:/Users/User/Downloads/ 2023-2024_45_03_02-perevod-i-perevodovedenie-angliiskii-i-nemeckii-o_-2023-_prakticheskii-kurs-angl-yazyka%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/User/Downloads/2023-2024_45_03_02-perevod-i-perevodovedenie-angliiskii-i-nemeckii-o_-2023-_prakticheskii-kurs-angl-yazyka%20(1).pdf) (дата обращения 25.05.2026)

12. Жирова И. Г. Переводческая компетенция и проблема её формирования в процессе подготовки переводчиков. – 2023.

13. Землинская Т. Е., Ферсман Н. Г. Методики вузовского обучения в контексте клипового мышления современного студента // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. 2016. № 4 (255). С. 153—160.

14. Кайбуллаева З.Т. Использование аудиовизуальных средств при обучении иностранному языку // Достижения науки и образования. 2018.

№19 (41). [Электронный ресурс].

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-audiovizualnyh-sredstv-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku> (дата обращения: 07.06.2025).

15. Коджаспирова Г.М., Петров К.В. Технические средства обучения и методика их использования / Коджаспирова Г.М., Петров К.В. ... высш. пед. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 256 с.

16. Козуляев А.В. Обучение студентов аудиовизуальному переводу в эпоху когнитивной революции: к постановке проблемы // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2019. – Т. 8. № 29. – С. 48–56.

17. Комиссаров, В. Н. Современное перевод ведение: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.

178 Копылова В.В. Методика проектной работы на уроках английского языка: методическое пособие / В.В. Копылова. 3-е изд., стереотип. М.: Дрофа, 2006. 93 с

19. Коряковцева, Н. Ф. Теория обучения иностранным языкам: продуктивные образовательные технологии / Н. Ф. Коряковцева. – Москва: Академия, 2020. – 188 с.

20. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М.: Русский язык, 1984. 159 с.

21. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 268 с.

22. Кузьмина А.В. Ментальная карта Mindmeister как инструмент визуализации для пересказа текста на английском языке // VI всероссийская научно-практическая интернет конференция (с международным участием) «Иностранные языки и глобализация образования: потенциал межпредметных связей», 2019 [Электронный ресурс]. URL: http://rgf.tversu.ru/websites/29/ckeditor_assets/attachments/7692/Kuzmina-2019.pdf. (дата обращения: 06.07.2025).

23. Кузьмина А.В. Применение технологии опережающей самостоятельной работы на основе программы VideoAnt при обучении иностранному языку в техническом вузе // Политехническая весна. Гуманитарные науки: материалы Всероссийской студенческой научно-практической конференции, 29–30 марта 2019 г. / под общ. ред. Н.И. Алмазовой, Ф.И. Валиевой, Н.В. Анисиной. – СПб.: ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2019. – С. 131–135.

24. Куликова Е.В., Попова Н.В. Концепция формирования универсальных навыков научного труда у студентов технического вуза в процессе обучения иностранному языку // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – Тамбов, 2019. – Т. 24, № 180. – С. 31–43.

25. Ладонина Е.Ю., Сытина Н.А. Переводческая компетенция как составляющая иноязычной профессиональной компетенции студентов (направление подготовки "международные отношения") // СИСП. 2022. №4. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskaya-kompetentsiya-kak-sostavlyayuschaya-inoyazychnoy-professionalnoy-kompetentsii-studentov-napravlenie-podgotovki> (дата обращения: 10.06.2026).

26. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб, пособие для студ. лингв, вузов и фак. – М.: Издательский центр «Академия», 2005.

27. Лозовая Б. Р. Система современных аудиовизуальных средств обучения и возможности ее применения на занятиях по иностранному языку / Б. Р. Лозовая, З. А. Г. Сафарова // Лучшая студенческая статья 2022: сборник статей XLVI Международного научно-исследовательского конкурса, Пенза, 25 октября 2022 года. – Пенза: Наука и Просвещение, 2022. – С. 122-125.

28. Мостицкий И.Л. Универсальный дополнительный практический толковый словарь, 2005–2012. [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/mostitskiy/index.htm> (дата обращения: 06.07.2025).

29. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта. Наука, 2003

30. Обухова Л. Ю. Новые возможности преподавания английского языка в вузе с помощью аудиовизуальных материалов // МНКО. 2025. №1 (110). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/novye-vozmozhnosti-prepodavaniya-angliyskogo-yazyka-v-vuze-s-pomoschyu-audiovizualnyh-materialov> (дата обращения: 06.07.2025).

31. Письменный перевод: Рекомендации переводчику и заказчику / сост. Н. Дупленский; Союз переводчиков России. М., 2004. 24 с., 13 приложений. URL: <http://www.translators-union.ru/> (дата обращения: 20.10.2025).

32. Попова Н. В., Степанова М. М., Кузьмина А. В. Методические аспекты применения аудиовизуальных средств обучения иностранному языку и переводу в вузе // Вестн. Сам. гос. техн. ун-та. Сер. Педагогическая наука. 2021. №1. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskie-aspekty-primeneniya-audiovizualnyh-sredstv-obucheniya-inostrannomu-yazyku-i-perevodu-v-vuze> (дата обращения: 06.07.2025).

33. Полякова Н.В. Оценка качества письменного перевода: проблема поиска эффективных стандартов, критериев и параметров // Вестник ТГПУ. 2022. №1 (219). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-kachestva-pismennogo-perevoda-problema-poiska-effektivnyh-standartov-kriteriev-i-parametrov> (дата обращения: 10.06.2026).

34. Ревина Е.В. Использование аудиовизуальных средств как один из способов интенсификации процесса обучения. 2014. [Электронный ресурс]. URL: <file:///C:/Users/user/Downloads/ispolzovanie-audiovizualnyh-sredstv-kak-odin-iz-sposobov-intensifikatsii-protsess-a-obucheniya.pdf> (дата обращения: 06.07.2025).

35. Российская электронная школа: [официальный сайт]. URL: <https://resh.edu.ru/> (дата обращения: 20.04.2026)
36. Симонова Я.А. Раннее обучение иностранному языку // Форум молодёжной науки. - 2021. - № 2. - С.7.
37. Слепович В. С. Курс перевода (английский – русский язык). – Минск: ТетраСистемс, 2002. – С. 272.
38. Стаценко А.Н., Самохина О.В. Роль аудиовизуальных средств обучения в формировании знаний на продвинутом уровне при преподавании русского языка как иностранного // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2020 №1. [Электронный ресурс]. URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/34FLSK120.pdf> (дата обращения: 06.07.2025).
39. Устинова Т. В. Коммуникативная деятельность и профессиональная компетентность переводчика в век машинного перевода // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2021. № 2.
40. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика: утвержден приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969. — URL: <https://fgosvo.ru/> (дата обращения: 13.04.2026)
41. Хомский Н. Язык и разум. Издательство Кембриджского университета, Кембридж, Нью-Йорк, Мельбурн, Мадрид, Кейптаун, Сингапур, Сан-Паулу, 2006. – 135 с.
42. Хохлова А.А. Использование видеоматериалов в обучении иностранному языку как средство расширения словарного запаса // Психология и педагогика: методика и проблемы. - 2015. - С. 154-158.
43. Чиркова В.М. Формирование аудитивных навыков у студентов-медиков, изучающих русский язык как иностранный // Карельский научный журнал. 2018. Т. 7. N 1 (22). С. 80–83.

44. Чурюканова Е. О. Роль аудиовизуальных средств обучения в преподавании английского языка // Сборник статей II Международного научно-исследовательского конкурса, Состоявшегося 30 марта 2025 г. . - г. Пенза: Международный центр научного сотрудничества «Наука и просвещение», 2025. - С. 30-33.

45. Шевнин, А. Б. Категория качества перевода и эрратология / А. Б. Шевнин // Проблемы перевода и межкультурной коммуникации. – Вып. 2. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. – С. 60–63.

46. Arsaliev S. New information technologies in ethnopedagogical process. Proceedings of the International Conference Application of Information and Communication Technologies (AICT), 9. Rostov-on-Don: IEEE, 2015. Pp. 595–599.

47. Ai-Ying Yang. Invigorating Pedagogical Changes with the Phenomenographic Approach: A Case Study in English for Specific Purposes. A dissertation of PhD in Educational College of Graduate Studies. – University of Idaho. – 2006.

48. ATA Certification: Explanation of Error Categories. URL: <https://www.atanet.org/certification/aboutexams> (дата обращения: 06.07.2025).

49. European standard. Draft. PrEN 15038. Translation services. Service requirements. Brussels, 2004. URL: https://images10.newegg.com/UploadFilesForNewegg/itemintelligence/ACCO/prEN_150381519719906828.pdf (accessed 20.02.2026).

50. Genially: [официальный сайт]. URL: <https://app.genially.com/teams/691735a93c9752657e9f4dd7/home> (дата обращения: 06.07.2025).

51. Official site Mindmeister. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.mindmeister.com/ru/> (дата обращения: 06.07.2025).

52. Pisarenko V. Teaching a foreign language using videos. Social sciences. 2017. No. 6(4). Pp. 1–21

53. Shahani S., Tahriri A., Divsar H. EFL Learners Views towards Video Materials and Viewing Techniques. International SAMANM Journal of Business and Social Sciences. 2014. No. 2(1). Pp. 42–60.

54. Shahani S., Tahriri A. The impact of silent and freeze-frame viewing techniques of video materials on the intermediate EFL learners' listening comprehension. Sage Open. 2015. No. 5(2) April-June 1–8.

55. Technical description of American company Cisco. 2019. [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=Ofjsh_E4HFY (дата обращения: 06.07.2025).

56. Vdovina E., Popova N., Gavrilova A., Kuzmina A. Video technology for teaching foreign language speaking skills in a technical university. ICERI 2019. Proceedings 12th International Conference of Education, Research and Innovation. Edited by L. Gómez Chova, A. López Martínez, I. Candel Torres, IATED Academy. 2019. November 11th-13th. Seville, Spain. Pp. 9747–9757.

57. VideoAnt service. 2019. [Электронный ресурс]. URL: <https://ant.umn.edu/> (дата обращения: 06.07.2025).

58. Williams M. The Assessment of Professional Translation Quality: Creating Credibility out of Chaos // TTR: traduction, terminologie, redaction. 1989. Vol. 2(2). P. 13–33.

59. Zanón N.T. Using subtitles to enhance foreign language learning. Porta Linguarum. 2006. No. 6. Pp. 41–52. [Электронный ресурс]. URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2371555> (дата обращения: 06.07.2025).

Приложение А

Текст для итогового тестирования

На престижном показе мод в Париже блистали изысканные коллекции с авангардными силуэтами и экстравагантными аксессуарами. Элегантные модели уверенно шагали по глянцевому подиуму в струящихся платьях пастельных тонов и дерзких аутфитах с геометрическими принтами. Особое внимание привлекли роскошные вечерние наряды с роскошной отделкой: пайетками, бисером и изящным кружевом. В тренде оказались монохромные образы, дополненные эффектными украшениями — массивными кольцами и длинными серьгами. Дизайнеры сделали ставку на комфорт без потери стиля: в коллекциях появились оверсайз-пиджаки, удобные джоггеры и мягкие худи нейтральных оттенков. Винтажные элементы гармонично сочетались с футуристичными деталями. Текстуры поражали разнообразием: гладкий шёлк соседствовал с фактурным вельветом, пушистым мехом и перфорированной кожей. Палитра сезона объединила насыщенные бордовые, изумрудные и сапфировые оттенки с классическими чёрным, белым и бежевым. Трендовыми акцентами стали поясные сумки, береты и ботинки на массивной платформе — must-have грядущего сезона. По завершении шоу гости оживлённо обсуждали креативные решения дизайнеров и делились впечатлениями от впечатляющего фешн-события.

Приложение Б



Мультимедийная презентация

Приложение В

01



\$45.75
Cropped jumper
A stylish and comfortable piece for those who love modern silhouettes and comfort.

+ INFO



\$135.99
Faux fur coat
A striking and modern alternative to natural fur

+ INFO



\$63.75
Asymmetric top
A basic piece that instantly adds dynamism and a modern touch to your look.

+ INFO



\$125.30
Down-padded coat
practical and stylish outerwear for cold weather

+ INFO

Powered by
genially

< ≡ >

Clothes

Shoes

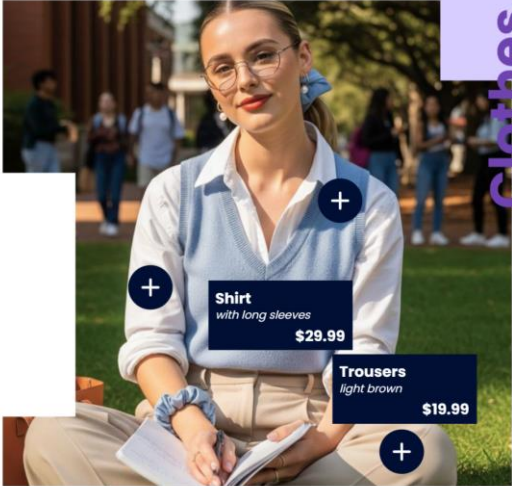
Accessories

Jewelry

01

Name the pieces of clothing you see in the photo

SEE MORE



Shirt
with long sleeves
\$29.99

Trousers
light brown
\$19.99

Powered by
genially

< ≡ >

Clothes

Shoes

Accessories

Jewelry

79

02



Name the shoes you see
in the photo

[SEE MORE](#)

Shoes


 Powered by
genially


Clothing

Footwear

Accessories

Jewelry

02



Mules
Genuine leather
\$63.50

\$63.50

★★★★★

Elegant Mules

The perfect choice for those who value lightness, femininity, and practicality, mules are perfect for warm weather, city walks, meetings, and events where you want to look stylish without sacrificing comfort.

They look especially impressive when paired with cropped trousers or jeans, allowing the elegant silhouette of the shoes to remain visible.

Shoes


 Powered by
genially


Clothes

Shoes

Accessories

Jewelry

03



\$45.00
Tote Bag
A roomy and stylish bag

[+ INFO](#)


\$119.90
Clutch Bag
Holds essentials: smartphone, cards, keys and lipstick

[+ INFO](#)


\$85.90
Belt Bag
Keeps the essentials always at hand

[+ INFO](#)


\$75.80
Beach Bag
It's hard to imagine a comfortable holiday by the sea or pool without this bag.

[+ INFO](#)

Accessories


 Powered by
genially


Clothes

Shoes

Accessories

Jewelry

03



\$85.90

**Belt Bag**

The perfect choice for those who value mobility, safety, and a stylish accent: perfect for walks, trips, festivals, shopping, and workouts—anywhere you want to keep your hands free and keep important items close at hand.

Belt Bag
fanny pack

\$85.90



Clothes

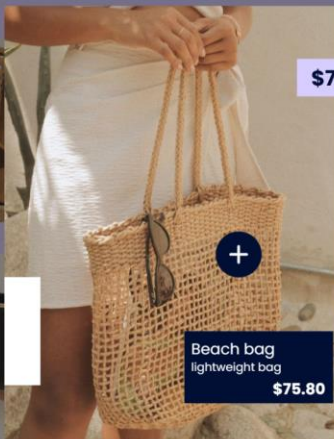
Shoes

Accessories

Jewelry

Accessories

03



\$75.80

**Beach bag**

It easily holds everything you need: a beach towel, swimsuit, a change of clothes, sunscreen, a bottle of water, sunglasses, a book, or a tablet—while remaining comfortable to wear and maintaining a light, summery vibe.

Beach bag
lightweight bag

\$75.80



Clothes

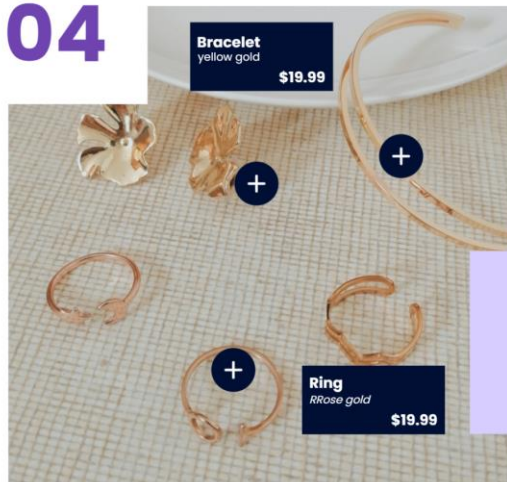
Shoes

Accessories

Jewelry

Accessories

04



Bracelet
yellow gold
\$19.99

Ring
Rose gold
\$19.99

Name the jewelry you see in the picture

SEE MORE

Jewelry



Clothes

Shoes

Accessories

Jewelry

04



\$45.00

Pendants
Expressive decoration

+ INFO



\$105.99

Brooches
It can become a delicate detail or a spectacular center of the composition

+ INFO



\$62.00

Anklets
universal option

+ INFO



\$163.90

Cufflinks
They can be plain and classic, or more playful, even influenced by tech themes.

+ INFO

Jewelry



Clothes

Shoes

Accessories

Jewelry

Приложение Г



СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П.
АСТАФЬЕВА"

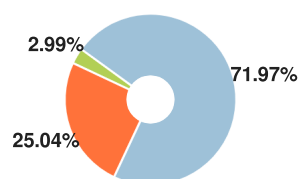
ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Полякова Анастасия Валерьевна
**Самоцитирование
рассчитано для:** Полякова Анастасия Валерьевна
Название работы: Использование аудиовизуальных средств в процессе формирования переводческой компетенции на лингвистических направлениях подготовки бакалавриата
Тип работы: Магистерская диссертация
Подразделение: кафедра английской филологии

РЕЗУЛЬТАТЫ

СОВПАДЕНИЯ		25.04%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ		71.97%
ЦИТИРОВАНИЯ		2.99%
САМОЦИТИРОВАНИЯ		0%
ИИ-КОНТЕНТ		0%

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 13.06.2026



Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.7-37, 50-65, содержание с.2-3, приложение с.77-84, введение с.4-7, выводы с.38-49, 66-68
Модули поиска: Интернет Плюс; Профессиональная лексика. АПК и биотех; ИПС Адилет; Переводные заимствования по коллекции Гарант: аналитика; Перефразирования по коллекции IEEE; Перефразирования по базе публикаций открытого доступа PubMed; Шаблонные фразы; Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Перефразирования по Коллекции открытых публикаций международных издательств; Профессиональная лексика. Медицина; Переводные заимствования; СМИ России и СНГ; Профессиональная лексика. Юриспруденция; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Публикации eLIBRARY; Цитирование; PubMed; IEEE; Патенты СССР, РФ, СНГ; Коллекция НБУ; Сводная коллекция научных работ Беларуси; Публикации РГБ; Перефразированные заимствования по колле...

Работу проверил: Битнер Ирина Александровна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу
(магистерскую диссертацию)

обучающегося по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы
Современное лингвистическое образование

Поляковой Анастасии Валерьевны

на тему: «Использование аудиовизуальных средств в процессе формирования переводческой компетенции на лингвистических направлениях подготовки бакалавриата»

Работа Поляковой А.В. посвящена использованию аудиовизуальных средств обучения, которые справедливо рассматриваются как эффективный инструмент повышения качества подготовки обучающихся лингвистических направлений в части формирования основной составляющей профессиональной компетентности будущего переводчика - переводческой компетенции.

Количественные характеристики магистерской диссертации удовлетворяют требованиям, предъявляемым к работам подобного рода: текстовая часть работы содержит 68 страниц, список используемых источников включает 59 позиций, в том числе 13 на английском языке; процент оригинальности текста соответствует норме.

Основная часть рецензируемой работы состоит из двух глав, грамотно структурирована в соответствии с целями и задачами, имеет логичный план, однако здесь присутствуют отклонения от научного стиля изложения, отдельные параграфы носят, скорее, реферативный характер, наблюдаются необоснованные повторы теоретических тезисов и описаний.

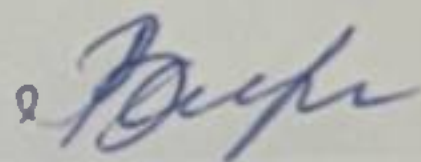
В практической части исследования Полякова А.В. представляет авторскую методическую разработку мультимедийной презентации, которая легла в основу опытно-экспериментальной работы, организованной автором с соблюдением предъявляемых к ней требований. Однако ограниченные временные рамки опытно-экспериментальной работы (методическая

разработка прошла апробацию на двух занятиях (4 академических часа) со студентами 2 курса факультета иностранных языков направления подготовки 45.03.02 Лингвистика) представляются недостаточными для полной убедительности выводов и статистических результатов.

На основании вышеизложенного диссертация Поляковой Анастасии Валерьевны на тему «Использование аудиовизуальных средств в процессе формирования переводческой компетенции на лингвистических направлениях подготовки бакалавриата» представляет собой законченное исследование, удовлетворяет требованиям, предъявляемым к диссертациям по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование. Диссертация может быть представлена к защите и оценена положительно, а ее автор заслуживает присвоения искомой квалификации.

Рецензент:

Смирнова А.В., кандидат педагогических наук,
доцент, доцент кафедры английской филологии
КГПУ им. В.П. Астафьева



ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу
(магистерскую диссертацию)
обучающегося по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое
образование, направленность (профиль) образовательной программы
Современное лингвистическое образование

Поляковой Анастасии Валерьевны

на тему: «Использование аудиовизуальных средств в процессе
формирования переводческой компетенции на лингвистических
направлениях подготовки бакалавриата»

Современный этап развития отечественной методики характеризуется выраженным повышением интереса к проблеме использования интерактивных методов обучения, цифровых технологий и инструментов, которые внедряются в образовательный процесс, в частности, через применение преподавателем аудиовизуальных средств обучения на разных ступенях образования: школа, СПО, вуз. В этой связи исследование Поляковой А.В. представляется своевременным и актуальным.

Работа имеет традиционную, полную структуру и состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Во **Введении** автор аргументирует актуальность предпринятого исследования, корректно определяет объект, предмет, цели и задачи, раскрывает теоретическую и практическую значимость работы, представляет гипотезу исследования, получающую подтверждение в процессе опытно-экспериментальной работы, ход, этапы и результаты которой описываются и обосновываются во второй главе исследования. В первой, теоретической по характеру главе диссертации представлены базовые для работы понятия, их определения и классификации, что соответствует общей логике и задачам исследования. К сожалению, в работе можно обнаружить некоторые недостатки в части исследовательской компетенции. В частности, автором не всегда приводится развернутая аргументация результатов проведенного эксперимента и убедительность отдельных выводов вызывает вопросы в связи

с обозначенной временной продолжительностью эксперимента. Разработка большего количества методических продуктов (мультимедийных презентаций по 2-3 разговорным темам в рамках учебного плана) могла бы значительно усилить практическую часть диссертации. В тексте работы присутствуют некоторые стилевые погрешности.

В целом, работа носит завершённый характер и прошла апробацию полученных результатов на практике. Отдельные положения исследования были представлены на II Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» в рамках секции «Современные тенденции исследований в лингводидактике» 2 апреля 2026 г.

На основании вышеизложенного диссертация Поляковой Анастасии Валерьевны «Использование аудиовизуальных средств в процессе формирования переводческой компетенции на лингвистических направлениях подготовки бакалавриата» удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. Диссертация может быть допущена к защите и заслуживает положительной оценки.

Научный руководитель:

Битнер И.А., кандидат филологических наук,
доцент, доцент кафедры английской филологии
КГПУ им. В.П. Астафьева

Согласие
на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Полынова Анастасия Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до общего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

(нужное подчеркнуть)

на тему:

Использование аудиовизуальных средств в курсе
аппликации переводческой компетенции по лингвистическим
направлением подготовки бакалавров
(название работы)

(далее ВКР) в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу <http://elib.kspu.ru>, таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

05.06.2026

(дата)


(подпись)